

APPENDICES

Appendix 1. Transcript Data of Elemental Movie

The Little Mermaid Script - Dialogue Transcript

Voila! Finally, the **The Little Mermaid script** is here for all you quotes spouting fans of the Disney movie. This script is a transcript that was painstakingly transcribed using the screenplay and/or viewings of The Little Mermaid. If you have any corrections, feel free to [drop me a line](#).

Swing on back to [Drew's Script-O-Rama](#) afterwards for more [free movie scripts!](#)

The Little Mermaid Script

Originally transcribed by Corey Johanningmeier

(An ocean. Birds are flying and porpoises are swimming happily.

From the fog a ship appears crashing through the waves)

Sailors: I'll tell you a tale of the bottomless blue

And it's hey to the starboard, heave ho

Look out, lad, a mermaid be waitin' for you

In mysterious fathoms below.

Eric: Isn't this great? The salty sea air, the wind blowing in your face . . .

a perfect day to be at sea!

Grimsby: (Leaning over side.) Oh yes . . . delightful

Sailor 1: A fine strong wind and a following sea. King Triton must be in a

friendly-type mood.

Eric: King Triton?

Sailor 2: Why, ruler of the merpeople, lad. Thought every good sailor knew

about him.

Grimsby: Merpeople! Eric, pay no attention to this nautical nonsense.

Sailor 2: But it ain't nonsense, it's the truth! I'm tellin' you, down in the

depths o' the ocean they live. (He gestures wildly, Fish in his hand flops

away and lands back in the ocean, relieved.)

Sailors: Heave. ho. Heave, ho. In mysterious fathoms below. (Fish sighs and

swims away.)

(Titles. Various fish swimming. Merpeople converge on a great undersea palace, filling concert hall inside. Fanfare ensues.)

Seahorse: Ahem . . . His royal highness, King Triton! (Triton enters dramatically to wild cheering.) And presenting the distinguished court composer, Horatio Thelonious Ignatius Crustaceous Sebastian! (Sebastian enters to mild applause.)

Triton: I'm really looking forward to this performance, Sebastian.

Sebastian: Oh, Your Majesty, this will be the finest concert I have ever conducted. Your daughters – they will be spectacular!

Triton: Yes, and especially my little Ariel.

Sebastian: Yes, yes, she has the most beautiful voice. . . . [sotto] If only she'd show up for rehearsals once in a while. . . . (He proceeds to podium and begins to direct orchestra.)

Triton's daughters: Ah, we are the daughters of Triton.

Great father who loves us and named us well:

Aquata, Andrina, Arista, Atina, Adella, Allana.

And then there is the youngest in her musical debut,

Our seventh little sister, we're presenting her to you,

To sing a song Sebastian wrote, her voice is like a bell,

She's our sister, Ar-i . . .

(Shell opens to reveal that Ariel is absent.)

Triton: (Very angry.) Ariel!!

(Cut to Ariel looking at sunken ship.)

Flounder: (From distance.) Ariel, wait for me . . .

Ariel: Flounder, hurry up!

Flounder: (Catching up.) You know I can't swim that fast.

Ariel: There it is. Isn't it fantastic?

Flounder: Yeah . . . sure . . . it – it's great. Now let's get outta here.

Ariel: You're not getting cold fins now, are you?

Flounder: Who, me? No way. It's just, it, err . . . it looks – damp in there.

Yeah. And I think I may be coming down with something. Yeah, I got this cough. (Flounder coughs unconvincingly)

Ariel: All right. I'm going inside. You can just stay here and – watch for

sharks. (She goes inside.)

Flounder: O.K. Yeah – you go. I'll stay and – what? Sharks! Ariel!

(He tries to fit through porthole.) Ariel . . . I can't . . . I mean–
Ariel help!

Ariel: (Laughs.) Oh, Flounder.

Flounder: (Whispering.) Ariel, do you really think there might be sharks around
here? (Shark passes outside.)

Ariel: Flounder, don't be such a guppy.

Flounder: I'm not a guppy. (Gets pulled through porthole.) This is great – I
mean, I really love this. Excitement, adventure, danger lurking around
every corner– YAAAAHHHHHHH!! Ariel!! (He sees a skull, crashes into pillar
causing cave in, and swims frantically away, knocking over Ariel.)

Ariel: Oh, are you okay?

Flounder: Yeah sure, no problem, I'm okay . . .

Ariel: Shhh . . . (Seeing a fork.) Oh my gosh! Oh my gosh! Have you ever
seen anything so wonderful in your entire life?

Flounder: Wow, cool! But, err, what is it?

Ariel: I don't know. But I bet Scuttle will.

(Puts fork in bag. Shark swims by outside.)

Flounder: What was that? Did you hear something?

Ariel: (Distracted by pipe.) Hmm, I wonder what this one is?

Flounder: Ariel . . .

Ariel: Flounder, will you relax. Nothing is going to happen.

Flounder: (Seeing Shark looming behind him.) AAHHHH!! Run!! Run!! We're
gonna die!! (Shark chases them all around. Ariel's bag is hung up. She
goes back for it. Shark almost gets them. They head for porthole.) Oh No!!

(They crash through and go round and round. Flounder gets knocked silly

but Ariel saves him and traps Shark) You big bully. THBBTTTT . . .

(Shark snaps at him and he swims away.)

Ariel: (Laughing.) Flounder, you really are a guppy.

Flounder: I am not.

(On surface. Scuttle on his island humming and looking through his
telescope.)

Ariel: Scuttle!

4.44



Google Terjemahan

Inggris → Indonesia

Terjemahan

Ariel: Scuttle!

Scuttle: (Looking through the telescope the wrong way, shouting.) Whoa!

Mermaid off the port bow! Ariel, how you doin' kid? (Lowers telescope to reveal Ariel at wing's length.) Whoa, what a swim!

Ariel: Scuttle - look what we found.

Flounder: Yeah - we were in this sunken ship - it was really creepy.

Scuttle: Human stuff, huh? Hey, lemme see. (Picks up fork.) Look at this.

Wow - this is special - this is very, very unusual.

Ariel: What? What is it?

Scuttle: It's a dinglehopper! Humans use these little babies . . . to straighten their hair out. See - just a little twirl here an' a yank there and - voiolay! You got an aesthetically pleasing configuration of hair that humans go nuts over!

Ariel: A dinglehopper!

Flounder: What about that one?

Scuttle: (Holding pipe) Ah - this I haven't seen in years. This is wonderful!

A banded, bulbous - snarfblat.

Ariel and Flounder: Oohhh.

Scuttle: Now, the snarfblat dates back to prehistorical times, when humans used to sit around, and stare at each other all day. Got very boring. So, they invented the snarfblat to make fine music. Allow me.

(Scuttle blows into the pipe; seaweed pops out the other end.)

Ariel: Music? Oh, the concert! Oh my gosh, my father's gonna kill me!

Flounder: The concert was today?

Scuttle: (Still contemplating pipe.) Maybe you could make a little planter out of it or somethin'.

Ariel: Uh, I'm sorry, I've gotta go. Thank you Scuttle. (Waves.)

Scuttle: Anytime sweetie, anytime.

(Cut to Flotsam and Jetsam, then Ursula in background watching magic projection of Ariel swimming.)

Ursula: Yeeeeeees, hurry home, princess. We wouldn't want to miss old daddy's celebration, now, would we? Huh! Celebration indeed. Bah! In MY day, we had fantastical feasts when I lived in the palace. And now, look at me - wasted away to practically nothing - banished and exiled and practically starving while he and his flimsy fish-folk celebrate. Well, I'll give 'em

4.44



Google Terjemahan

Inggris → Indonesia

Terjemahan



starving, while he and his flimsy fish-folk celebrate. Well, I'll give 'em something to celebrate soon enough. Flotsam! Jetsam! I want you to keep an extra close watch on this pretty little daughter of his. She may be the key to Triton's undoing. . . .

(Fade to the palace throne room where Ariel is being admonished.)

Triton: I just don't know what we're going to do with you, young lady.

Ariel: Daddy, I'm sorry, I just forgot, I -

Triton: As a result of your careless behaviour -

Sebastian: Careless and reckless behaviour!

Triton: - the entire celebration was, er -

Sebastian: Well, it was ruined! That's all. Completely destroyed! This concert was to be the pinnacle of my distinguished career. Now thanks to you I am the laughing stock of the entire kingdom!

Flounder: But it wasn't her fault! Ah - well - first, ahh, this shark chased us - yeah - yeah! And we tried to - but we couldn't - and - grrrrrrrrr - and - and we - whooooaaaaa - oh, and then we were safe. But then this seagull came, and it was this is this, and that is that, and -

Triton: Seagull? What? Oh - you went up to the surface again, didn't you?
DIDN'T YOU?

Ariel: Nothing - happened. . . .

Triton: Oh, Ariel, How many times must we go through this? You could've been seen by one of those barbarians - by - by one of those humans!

Ariel: Daddy, they're not barbarians!

Triton: They're dangerous. Do you think I want to see my youngest daughter snared by some fish-eater's hook?

Ariel: I'm sixteen years old - I'm not a child anymore -

Triton: Don't you take that tone of voice with me young lady. As long as you live under my ocean, you'll obey my rules!

Ariel: But if you would just listen -

Triton: Not another word - and I am never, NEVER to hear of you going to the surface again. Is that clear? (Ariel leaves, crying.)

Sebastian: Hm! Teenagers. . . . They think they know everything. You give them an inch, they swim all over you.

Triton: Do you, er, think I - I was too hard on her?

4.44



Google Terjemahan

Inggris → Indonesia

Terjemahan

Triton: Do you, er, think I = I was too hard on her?

Sebastian: Definitely not. Why, if Ariel was my daughter, I'd show her who was boss. None of this "flitting to the surface" and other such nonsense. No, sir - I'd keep her under tight control.

Triton: You're absolutely right, Sebastian.

Sebastian: Of course.

Triton: Ariel needs constant supervision.

Sebastian: Constant.

Triton: Someone to watch over her - to keep her out of trouble.

Sebastian: All the time -

Triton: And YOU are just the crab to do it.

(Cut to Sebastian walking down corridor.)

Sebastian: How do I get myself into these situations? I should be writing symphonies - not tagging along after some headstrong teenager. (Sees Ariel and Flounder sneaking off and follows.) Hmm? What is that girl up to? (He barely makes it into cave and sees Ariel's collection.) Huh?

Flounder: Ariel, are you okay?

Ariel: If only I could make him understand. I just don't see things the way he does. I don't see how a world that makes such wonderful things - could be bad.

Look at this stuff

Isn't it neat?

Wouldn't you think my collection's complete?

Wouldn't you think I'm the girl

The girl who has ev'rything?

Look at this trove

Treasures untold

How many wonders can one cavern hold?

Lookin' around here you'd think

Sure, she's got everything

I've got gadgets and gizmos aplenty

I've got whozits and whatzits galore

(You want thingamabobs?)

4.44



Google Terjemahan

Inggris → Indonesia

Terjemahan

I got twenty)

But who cares?

No big deal

I want more

I wanna be where the people are

I wanna see

Wanna see 'em dancin'

Walkin' around on those

(Whad'ya call 'em?) oh - feet

Flippin' your fins you don't get too far

Legs are required for jumpin', dancin'

Strollin' along down a

(What's that word again?) street

Up where they walk

Up where they run

Up where they stay all day in the sun

Wanderin' free

Wish I could be

Part of that world

What would I give

If I could live

Outta these waters?

What would I pay

To spend a day

Warm on the sand?

Betcha on land

They understand

Bet they don't reprimand their daughters

Bright young women

Sick o' swimmin'

Ready to stand

And ready to know what the people know

4.44



Google Terjemahan

Inggris → Indonesia

Terjemahan



Ask 'em my questions
 And get some answers
 What's a fire and why does it
 (What's the word?) burn?

When's it my turn?
 Wouldn't I love
 Love to explore that shore above?
 Out of the sea
 Wish I could be
 Part of that world

(Sebastian has been struggling around and now comes crashing down making a lot of noise.)

Ariel: Sebastian!?

Sebastian: Ariel – what, are you mad? How could you – what is all this?

Ariel: It, err, it's just my – collection. . . .

Sebastian: Oh. I see. Your collection. Hmm. IF YOUR FATHER KNEW ABOUT THIS PLACE HE'D –

Flounder: You're not gonna tell him, are you?

Ariel: Oh, please, Sebastian, he would never understand.

Sebastian: Ariel. You're under a lot of pressure down here. Come with me, I'll take you home and get you something warm to drink. (A ship passes by overhead.)

Ariel: What do you suppose?. . .

Sebastian: Ariel? Ariel!

(On surface. Fireworks in the sky around ship. Ariel looks on, amazed. Sebastian and Flounder arrive.)

Sebastian: Ariel, what – what are you– jumpin' jellyfish! Ariel, Ariel!

Please come back! (Ariel swims to ship and watches party until Max finds her.)

Eric: (Whistles.) Max, here boy. Hey, come on, mutt, whatcha doing, huh

Max? Good boy. (Ariel sees him and is stricken.)

Scuttle: Hey there, sweetie! Quite a show, eh?

4.44



Google Terjemahan

Inggris → Indonesia

Terjemahan

Ariel: Scuttle, be quiet! They'll hear you.

Scuttle: Oooh, I gotcha, I gotcha. We're being intrepidatious. WE'RE OUT TO DISCOVER! (Ariel grabs his beak.)

Ariel: I've never seen a human this close before. Oh - he's very handsome, isn't he?

Scuttle: (Looking at Max) I dunno, he looks kinda hairy and slobbery to me.

Ariel: Not that one - the one playing the snarfblat.

Grimsby: Silence! Silence! It is now my honour and privilege to present our esteemed Prince Eric with a very special, very expensive, very large birthday present.

Eric: Ah, Grimsby - y'old beanpole, you shouldn't have.

Grimsby: I know. Happy birthday, Eric! (Large, gaudy statue of Eric is revealed. Max growls.)

Eric: Gee, Grim. It's, err, it's, err - it's really somethin'. . . .

Grimsby: Yes, I commissioned it myself. Of course, I had hoped it would be a wedding present, but . . .

Eric: Come on, Grim, don't start. Look, you're not still sore because I didn't fall for the princess of Glauerhaven, are you?

Grimsby: Oh, Eric, it isn't me alone. The entire kingdom wants to see you happily settled down with the right girl.

Eric: Well, she's out there somewhere. I just - I just haven't found her yet.

Grimsby: Well, perhaps you haven't been looking hard enough.

Eric: Believe me, Grim, when I find her I'll know - without a doubt. It'll just - bam! - hit me - like lightning. (Lightning and thunder appear and the sky grows dark.)

Sailor: Hurricane a'commin'!! Stand fast! Secure the riggin'! (Storm hits.)

Scuttle: Whoa! The wind's all of a sudden on the move here. (He is blown away.) Oh! Ariel . . . (Ship crashes through storm. Lightning starts a fire. A rock looms ahead.)

Eric: Look out! . . . (Ship crashes and all are thrown overboard except Max.) Grim, hang on! (Sees Max.) Max! (Goes back to save him.) Jump Max! Come on boy, jump! You can do it Max. (He saves Max but is trapped on board.)

Grimsby: ERIC! (Ship explodes. Ariel finds Eric near drowning and pulls him away.)

(On beach. Ariel is sitting next to an unconscious Eric.)

4.44



Google Terjemahan

Inggris → Indonesia

Terjemahan

Ariel: Is he - dead?

Scuttle: (Opens Eric's eyelid.) It's hard to say. (Puts his ear against Eric's foot.) Oh, I - I can't make out a heartbeat.

Ariel: No, look! He's breathing. He's so, beautiful.

What would I give
 To live where you are?
 What would I pay
 To stay here beside you?
 What would I do to see you
 Smiling at me?

Where would we walk?
 Where would we run?
 If we could stay all day in the sun?
 Just you and me
 And I could be
 Part of your world

(Sebastian and Flounder have washed up and are watching scene. Max and Grimsby approach. Ariel hurries away.)

Grimsby: Eric! Oh, Eric. You really delight in these sadistic strains on my blood pressure, don't you?

Eric: A girl - rescued me. . . . She was - singing . . . she had the most - beautiful voice.

Grimsby: Ah, Eric, I think you've swallowed a bit too much seawater. Off we go. Come on, Max.

Sebastian: We just gotta forget this whole thing ever happened. The sea king will never know. You won't tell him, I won't tell him. I will stay in one piece.

Ariel:

I don't know when
 I don't know how
 But I know something's starting right now
 Watch and you'll see
 Some day I'll be

4.45



Google Terjemahan

Inggris → Indonesia

Terjemahan

(Flotsam and Jetsam appear. Fade to Ursula watching from her chamber.)

Ursula: Oh, no, no, no, no, no, no. I can't stand it – it's too easy. The child is in love with a human. And not just any human – a prince! Her daddy'll LOVE that. King Triton's headstrong, lovesick girl would make a charming addition to my little garden.

(Fade to palace. Then sister's dressing room.)

Andrina: Ariel, dear, time to come out. You've been in there all morning.

(Ariel emerges, singing to herself.)

Atina: What is with her lately?

Ariel: Morning, Daddy. (Ariel swims off.)

Atina: Oh, she's got it bad.

Triton: What? What has she got?

Andrina: Isn't it obvious, Daddy? Ariel's in love.

Triton: Ariel? In love?

(Cut to Sebastian pacing on rock outside.)

Sebastian: O.K. So far, so good. I don't think the king knows. But it will not be easy keeping something like this a secret for long.

Ariel: (Picking petals off a flower) He loves me . . . hmmm, he loves me not. . . . He loves me! I knew it!

Sebastian: Ariel, stop talking crazy.

Ariel: I gotta see him again – tonight! Scuttle knows where he lives.

Sebastian: Ariel – please. Will you get your head out of the clouds and back in the water where it belongs?

Ariel: I'll swim up to his castle. Then Flounder will splash around to get his attention, and then with –

Sebastian: Down HERE is your home! Ariel – listen to me. The human world – it's a mess. Life under the sea is better than anything they got up there.

The seaweed is always greener

In somebody else's lake

You dream about going up there

Appendix 2. Quality Assesment Form of Rater

Rater Translation Quality Assessment Form

Rater Name : Dr. Aris Wuryantoro, S. S., M. Hum

Occupation/Specifically : Lecturer/Translation

Guidelines for Filling Out the Form

In this research, researcher used the translation quality theory proposed by Nababan (2012). The data were taken from transkrip subtitle film The Little Mermaid, there is 160 data in 15 scene . In this assessment form, the rater is asked to fill in the score on the quality table provided by the researcher.

Here is the parameter stated by Nababan (2012)

1. Accuracy

Translation Categories	Score	Accuracy Indicators
Accurate	3	Words, phrases, clauses, sentences, or texts from the source language is accurately translated into the target language; no distortion of meaning happens.
Less Accurate	2	The majority of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, and texts have been accurately translated into the target language. However, meaning distortions, double-meaning translations, and deleted meanings continue to damage the message's integrity.
Inaccurate	1	The meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, or texts of the source language is incorrectly transferred into the target language or languages. The source language is incorrectly translated into the target language or omitted.

2. Acceptability

Translation Categories	Score	Acceptability Indicators
Acceptable	3	The translation feels natural; the technical vocabulary employed are common and known to the reader; and the phrases, clauses, and sentences follow the laws of the language. The phrases, clauses, and sentences employed follow the conventions of the Indonesian language.
Less Acceptable	2	In general, the translation felt natural; nevertheless, there were a few issues with the use of technical words and grammatical faults.
Unacceptable	1	The translation doesn't feel natural or authentic; the technical terms employed are uncommon and unfamiliar to the reader; and the phrases, clauses, and sentences utilized do not follow Indonesian language principles.

3. Readability

Translation Categories	Score	Readability Indicators
Readable	3	Words, technical terminology, phrases, clauses, sentences, and translated materials are easily understood by the reader.
Less Readable	2	In general, the reader can grasp the translation; however, some parts must be read more than once in order to fully comprehend it.
Unreadable	1	The translation difficult to understood by the reader

Translation Quality by the Rater

Here is the table for rater's assessment

Transkrip subtitle film the little mermaid

NO	DATA		SCORE		
	SL	TL	Accuracy	Acceptability	Readability
1.	SCENE 1 Sailors: I'll tell you a tale of the bottomless blue And it's hey to the starboard, heave ho. Look out, lad, a mermaid be waitin' for you. In mysterious fathoms below.	Pelaut: Aku akan menceritakan sebuah kisah tentang lautan biru tanpa dasar. Dan hei di sebelah kanan, heave ho. Awas, Nak , putri duyung menunggumu. Dalam depa misterius di bawah.	2	2	3
2.	Eric: Isn't this great? The salty sea air, the wind blowing in your face . . . a perfect day to be at sea!	ric: Bukankah ini bagus? Udara laut yang asin, angin bertiup menerpa wajah. . . hari yang sempurna untuk berada di laut!	3	2	3
3.	Grimsby: (Leaning over side.) Oh yes . . . delightful . . .	Grimsby: (Mencondongkan tubuh ke samping.) Oh	3	3	3

		ya. . . menyenangkan. . ..			
4.	Sailor 1: A fine strong wind and a following sea. King Triton must be in a friendly-type mood.	Pelaut 1: Angin kencang dan laut mengikuti. Raja Triton pasti sedang dalam suasana hati yang ramah.	3	2	3
5.	Eric: King Triton?	Eric: Raja Triton?	3	3	3
7.	Grimsby: Merpeople! Eric, pay no attention to this nautical nonsense.	Grimsby: Manusia Duyung! Eric, jangan pedulikan omong kosong bahari ini.	3	2	2
8.	Sailor 2: But it ain't nonsense, it's the truth! I'm tellin' you, down in the depths o' the ocean they live. (He gestures wildly, Fish in his hand flops away and lands back in the ocean, relieved.)	Sailor 2: Tapi itu bukan omong kosong, itu kebenarannya! Sudah kubilang padamu, di kedalaman lautan mereka hidup. (Dia memberi isyarat dengan liar, Ikan di tangannya terjatuh dan mendarat kembali di laut, lega.)	3	2	3

9.	Sailors: Heave. ho. Heave, ho. In mysterious fathoms below. (Fish sighs and swims away.)	Pelaut: Heave. ho. Angkat, ho. Dalam depa misterius di bawah. (Ikan menghela nafas dan berenang menjauh.)	2	2	2
10.	SCENE 2 Seahorse: Ahem . . . His royal highness, King Triton! (Triton enters dramatically to wild cheering.) And presenting the distinguished court composer, Horatio Thelonious Ignatius Crustaceous Sebastian! (Sebastion enters to mild applause.)	Kuda Laut: Ahem. . . Yang Mulia, Raja Triton! (Triton secara dramatis disambut sorak-sorai liar.) Dan menghadirkan komposer istana terkemuka. Horatio Thelonious Ignatius Crustaceous Sebastian! (Sebastion mendapat tepuk tangan ringan.)	3	2	2
11.	Triton: I'm really looking forward to this performance, Sebastian.	Triton: Aku sangat menantikan penampilan ini, Sebastian.	3	3	3
12.	Sebastian: Oh, Your Majesty, this will be the finest concert I have ever con-	Sebastian: Oh, Yang Mulia, ini akan menjadi konser terbaik yang pernah saya	3	3	3

	ducted. Your daughters - they will be spectacular!	selenggarakan. Putri Anda - mereka akan menjadi spektakuler!			
14.	Sebastian: Yes, yes, she has the most beautiful voice. . . . [sotto] If only she'd show up for rehearsals once in a while. . . . (He proceeds to podium and begins to direct orchestra.)	Sebastian: Ya, ya, dia memiliki suara yang paling indah. . . . [sotto] Kalau saja dia muncul untuk latihan sesekali. . . . (Dia naik ke podium dan mulai memimpin orkestra.)	2	3	3
15.	Triton's daughters: Ah, we are the daughters of Triton. Great father who loves us and named us well: Aquata, Andrina, Arista, Atina, Adella, Allana. And then there is the youngest in her musical debut, Our seventh little sister, we're presenting her to you, To sing a song Sebastian wrote, her	Putri Triton: Ah, kami adalah putri Triton. Ayah hebat yang menyayangi kami dan menamai kami dengan baik: Aquata, Andrina, Arista, Atina, Adella, Allana. Dan kemudian ada yang termuda dalam debut musiknya, Adik ketujuh kami, kami mempersembhkannya kepada Anda, Untuk menyanyikan lagu yang ditulis Sebastian,	3	2	2

	voice is like a bell, She's our sister, Ar-i .	suaranya seperti bel, Dia adalah saudara perempuan kami, Ar-i. .			
16.	Triton: (Very angry.) Ariel!!	Triton: (Sangat marah.) Ariel!!	3	3	3
17.	SCENE 3 Flounder: (From distance.) Ariel, wait for me.	Flounder: (Dari kejauhan.) Ariel, tunggu aku.	3	3	3
18.	Ariel: Flounder, hurry up!	Ariel: Flounder, cepatlah!	3	3	3
19.	Flounder: (Catching up.) You know I can't swim that fast.	Flounder: (Mengejar.) Kamu tahu aku tidak bisa berenang secepat itu.	3	3	3
20.	Ariel: There it is. Isn't it fantastic?	Ariel: Itu dia. Bukankah ini luar biasa?	3	3	3
21.	Flounder: Yeah . . . sure . . . it - it's great. Now let's get outta here.	Flounder: Ya. . . Tentu . . . itu - itu bagus. Sekarang mari kita pergi dari sini.	3	3	3

22.	Ariel: You're not getting cold fins now, are you?	Ariel: Kamu tidak kedinginan sekarang, kan?	3	3	3
23.	Flounder: Who, me? No way. It's just, it, err . . . it looks - damp in there. Yeah. And I think I may be coming down with something. Yeah, I got this cough. (Flounder coughs unconvincingly).	Flounder: Siapa, aku? Mustahil. Hanya saja, itu salah. . . sepertinya - lembab di sana. Ya. Dan saya pikir saya mungkin mengalami sesuatu. Ya, aku terkena batuk ini. (Flounder terbatuk tidak meyakinkan).	2	2	2
24.	Ariel: All right. I'm going inside. You can just stay here and - watch for sharks. (She goes inside.)	Ariel: Baiklah. Aku akan masuk ke dalam. Anda bisa tinggal di sini saja dan - waspadai hiu. (Dia masuk ke dalam.)	3	3	3
25.	Flounder: O.K. Yeah - you go. I'll stay and - what? Sharks! Ariel! (He tries to fit through porthole.) Ariel . . . I can't . . . I mean- Ariel help!	Flounder: Oke Ya - pergilah. Saya akan tinggal dan - apa? Hiu! Ariel! (Dia mencoba masuk melalui jendela kapal.) Ariel. . . Saya tidak bisa. . . Maksudku- bantuan Ariel!	3	3	3

26.	Ariel: (Laughs.) Oh, Flounder.	Ariel: (Tertawa.) Oh, Flounder.	3	3	3
27.	Flounder: (Whispering.) Ariel, do you really think there might be sharks around here? (Shark passes outside.)	Flounder: (Berbisik.) Ariel, apa menurutmu mungkin ada hiu di sekitar sini? (Hiu lewat di luar.)	3	3	3
28.	Ariel: Flounder, don't be such a guppy.	Ariel: Flounder, jangan terlalu guppy.	3	2	2
29.	Flounder: I'm not a guppy. (Gets pulled through porthole.) This is great – I mean, I really love this. Excitement, adventure, danger lurking around mean, I really love this. Excitement, adventure, danger lurking around every corner- YAAAAHHHHHHHH H!! Ariel!! (He sees a skull, crashes into	Flounder: Saya bukan ikan guppy. (Ditarik melalui jendela kapal.) Ini bagus - Maksud saya, saya sangat menyukai ini. Kegembiraan, petualangan, bahaya mengintai di setiap jagung- YAAAAHHHHHHHH !! Ariel!! (Dia melihat tengkorak, menabrak pilar sehingga terjatuh, dan berenang menjauh dengan panik, menjatuhkan Ariel.)	3	2	2

	pillar causing cave in, and swims frantically away, knocking over Ariel.)				
30.	Ariel: Oh, are you okay?	Ariel: Oh, kamu baik-baik saja?	3	3	3
31.	Flounder: Yeah sure, no problem, I'm okay.	Flounder: Ya tentu, tidak masalah, saya baik-baik saja.	3	3	3
32.	Ariel: Shhh . . . (Seeing a fork.) Oh my gosh! Oh my gosh! Have you ever seen anything so wonderful in your entire life?	Ariel: Ssst. . . (Melihat garpu.) Ya ampun! Ya ampun! Pernahkah Anda melihat sesuatu yang begitu indah sepanjang hidup Anda?	3	2	3
33.	Flounder: Wow, cool! But, err, what is it?	Flounder: Wah, keren! Tapi, eh, ada apa?	3	2	3
34.	Ariel: I don't know. But I bet Scuttle will. (Puts fork in bag. Skark swims by outside.)	Ariel: Saya tidak tahu. Tapi saya yakin Scuttle akan melakukannya. (Memasukkan garpu ke dalam tas. Skark berenang di luar.)	3	3	3

35.	Flounder: What was that? Did you hear something?	Flounder : Apa itu tadi? Apakah kamu mendengar sesuatu?	3	3	3
36.	Ariel: (Distracted by pipe.) Hmm, I wonder what this one is?	Ariel: (Terganggu oleh pipa.) Hmm, penasaran apa ini?	3	3	3
37.	Flounder: Ariel .	Flounder: Ariel.	3	3	3
38.	Ariel: Flounder, will you relax. Nothing is going to happen.	Ariel: Flounder, maukah kamu bersantai. Tidak ada yang akan terjadi.	3	3	3
39.	Flounder: (Seeing Shark looming behind him.) AAHHHH!! Run!! Run!! We're gonna die!! (Shark chases them all around. Ariel's bag is hung up. She goes back for it. Shark almost gets them. They head for porthole.) Oh No!! (They crash through and go round and	Flounder: (Melihat Hiu menjulang di belakangnya.) AAHHHH!! Berlari!! Berlari!! Kita akan mati!! (Hiu mengejar mereka kemana-mana. Tas Ariel digantung. Dia kembali mengambilnya. Hiu hamper mendapatkannya. Mereka menuju	3	2	2

	<p>round. Flounder gets knocked silly but Ariel saves him and traps Shark) You big bully. THBBBTTT . . .</p> <p>(Shark snaps at him and he swims away.)</p>	<p>jendela kapal.) Oh Tidak!!</p> <p>(Mereka menabrak dan berputar-putar. Flounder dipukul dengan konyol tapi Ariel menyelamatkannya dan menjebak Hiu) Dasar pengganggu besar. THBBBTTT. . .</p> <p>(Hiu membentakny dan dia pun berenang menjauh.)</p>			
40.	<p>Ariel: (Laughing.) Flounder, you really are a guppy.</p>	<p>Ariel: (Tertawa.) Flounder, kamu benar-benar ikan guppy.</p>	3	2	2
41.	<p>Flounder: I am not.</p>	<p>Flounder: Saya tidak.</p>	3	3	3
42.	<p>SCENE 4</p> <p>Ariel: Scuttle!</p>	<p>Ariel: Scuttle!</p>	3	3	3
43.	<p>Scuttle: (Looking through the telescope the wrong way, shouting.) Whoa! Mermaid off the port</p>	<p>Scuttle : (Melihat melalui teleskop ke arah yang salah sambil berteriak.) Wah! Putri duyung dari haluan</p>	3	2	2

	bow! Ariel, how you doin' kid? (Lowers telescope to reveal Ariel at wing's length.) Whoa, what a swim!	pelabuhan! Ariel, bagaimana kabarmu nak? (Menurunkan teleskop memperlihatkan Ariel sejauh sayapnya.) Wah, renangnya luar biasa!			
44.	Ariel: Scuttle - look what we found.	Ariel: Scuttle - lihat apa yang kami temukan.	3	3	3
45.	Flounder: Yeah - we were in this sunken ship - it was really creepy.	Flounder: Ya - kami berada di kapal yang tenggelam ini - sungguh menyeramkan.	3	3	3
46.	Scuttle: Human stuff, huh? Hey, lemme see. (Picks up fork.) Look at this. Wow - this is special - this is very, very unusual.	Scuttle : Barang manusia, ya? Hei, coba kulihat. (Mengambil garpu.) Lihat ini. Wow - ini spesial - ini sangat, sangat luar biasa.	3	3	3
47.	Ariel: What? What is it?	Ariel: Apa? Apa itu?	3	3	3
48.	cuttle: It's a	Scuttle : Itu	3	2	2

	<p>dinglehopper!</p> <p>Humans use these little babies . . . to straighten their hair out. See - just a little twirl here an' a yank there and - voiolay!</p> <p>You got an aesthetically pleasing configuration of hair that humans go nuts over!</p>	<p>dinglehopper! Manusia memanfaatkan bayi kecil ini. . . untuk meluruskan rambut mereka. Lihat – hanya berputar sedikit di sini dan menariknya ke sana dan – voiolay!</p> <p>Anda mendapatkan konfigurasi rambut estesis yang membuat manusia tergila-gila!</p>			
49.	<p>Ariel: A dinglehopper!</p>	<p>Ariel : Seekor dinglehopper!</p>	3	2	2
50.	<p>Flounder: What about that one?</p>	<p>Flounder: Bagaimana dengan yang itu?</p>	3	3	3
51.	<p>Scuttle: (Holding pipe) Ah - this I haven't seen in years. This is wonderful! A banded, bulbous - snarfblat.</p>	<p>Scuttle: (Memegang pipa) Ah - ini sudah bertahun-tahun tidak kulihat. Ini luar biasa! Berpita, bulat - snarfblat.</p>	3	3	3
52.	<p>Ariel and Flounder: Oohhh.</p>	<p>Ariel dan Flounder: Oohhh.</p>	3	3	3
53.	<p>Scuttle: Now, the snarfblat dates back</p>	<p>Scuttle: Sekarang, snarfblat berasal dari</p>	3	2	2

	to prehistorical times, when humans used to sit around, and stare at each other all day. Got very boring. So, they invented the snarfblat to make fine music. Allow me. (Scuttle blows into the pipe; seaweed pops out the other end.)	zaman prasejarah, ketika manusia biasa duduk-duduk dan saling menatap sepanjang hari. Menjadi sangat membosankan. Jadi, mereka menciptakan snarfblat untuk membuat musik yang bagus. Izinkan saya. (Scuttle berhembus ke dalam pipa; rumput laut menyembul dari ujung yang lain.)			
54.	Ariel: Music? Oh, the concert! Oh my gosh, my father's gonna kill me!	Ariel: Musik? Oh, konsernya! Ya ampun, ayahku akan membunuhku!	3	3	3
55.	Flounder: The concert was today?	Flounder: Konsernya hari ini?	3	3	3
56.	Scuttle: (Still contemplating pipe.) Maybe you could make a little planter out of it or somethin'	Scuttle: (Masih memikirkan pipa.) Mungkin Anda bisa membuat penanam kecil atau semacamnya.	2	2	2

57.	Ariel: Uh, I'm sorry, I've gotta go. Thank you Scuttle. (Waves.)	Ariel: Eh, maaf, aku harus pergi. Terima kasih Scuttle. (Gelombang.)	3	2	2
58.	Scuttle: Anytime sweetie, anytime.	Scuttle: Kapan saja sayang, kapan saja.	3	3	3
59.	SCENE 5 Ursula: Yeeeeees, hurry home, princess. We wouldn't want to miss old daddy's celebration, now, would we? Huh! Celebration indeed. Bah! In MY day, we had fantastical feasts when I lived in the palace. And now, look at me - wasted away to practically nothing - banished and exiled and practically starving, while he and his flimsy fish-folk celebrate. Well, I'll give 'em something to celebrate soon enough. Flotsam!	Ursula: Yeeeeees, cepat pulang, tuan putri. Kita tentu tidak ingin melewatkan perayaan ayah yang sudah tua. bukan? Hah! Perayaan memang. Bah! Pada zaman SAYA, kami mengadakan pesta-pesta yang luar biasa ketika saya tinggal di istana. Dan sekarang, lihatlah aku - yang terbangun sia-sia - dasingkan, dasingkan, dan kelaparan, sementara dia dan para manusia ikannya merayakannya. Baiklah, aku akan segera memberi mereka sesuatu untuk	3	2	2

	Jetsam! I want you to keep an extra close watch on this pretty little daughter of his. She may be the key to Triton's undoing. .	dirayakan. Kapar! Jetsam! Saya ingin Anda terus mencermati putri kecilnya yang cantik ini. Dia mungkin adalah kunci kehancuran Triton. . . .			
60.	SCENE 6 Triton: I just don't know what we're going to do with you, young lady.	Triton: Aku hanya tidak tahu apa yang akan kami lakukan padamu, nona muda.	3	3	3
61.	Ariel: Daddy, I'm sorry, I just forgot, I -	Ariel: Ayah, maafkan aku, aku hanya lupa, aku -	3	3	3
62.	Triton: As a result of your careless behaviour -	Triton: Akibat kelakuanmu yang ceroboh -	3	3	3
63.	Sebastian: Careless and reckless behaviour!	Sebastian: Kelakuan ceroboh dan sembrono!	3	3	3
64.	Triton: - the entire celebration was, er -	Triton: - seluruh perayaannya, eh -	3	3	3
65.	Sebastian: Well, it was ruined! That's all. Completely	Sebastian: Wah, hancur! Itu saja. Hancur total! Ini	2	2	2

	<p>destroyed! This concert was to be the pinnacle of my distinguished career. Now thanks to you I am the laughing stock of the entire kingdom!</p>	<p>konser itu akan menjadi puncak karier saya yang cemerlang. Sekarang berkatmu aku menjadi bahan tertawaan seluruh kerajaan!</p>			
66.	<p>Flounder: But it wasn't her fault! Ah - well - first, ah, this shark chased us - yeah - yeah! And we tried to - but we couldn't - and - grrrrrrrr - and - and we - whoooooaaaaa - oh, and then we were safe. But then this seagull came, and it was this is this, and that is that, and -</p>	<p>Flounder: Tapi itu bukan salahnya! Ah - baiklah - pertama, ah, hiu ini mengejar kita - ya - ya! Dan kami mencoba - tapi kami tidak bisa - dan - grrrrrrrr - dan - dan kami - whoooooaaaaa - oh, dan kemudian kami aman. Tapi kemudian burung camar ini datang, dan itu dia ini, dan itu dia, dan -</p>	2	2	2
67.	<p>Triton: Seagull? What? Oh - you went up to the surface again, didn't you?</p>	<p>Triton: Camar? Apa? Oh - kamu naik ke permukaan lagi, bukan? BUKAN?</p>	3	3	3

	DIDN'T YOU?				
68.	Ariel: Nothing - happened. . . .	Ariel: Tidak ada - yang terjadi. . . .	3	2	2
69.	Triton: Oh, Ariel, How many times must we go through this? You could've been seen by one of those barbarians - by - by one of those humans!	Triton: Oh, Ariel, Berapa kali kita harus melalui ini? Anda bisa saja dilihat oleh salah satu orang barbar itu - oleh - oleh salah satu manusia itu!	3	3	3
70.	Ariel: Daddy, they're not barbarians!	Ariel: Ayah, mereka bukan orang barbar!	3	3	3
71.	Triton: They're dangerous. Do you think I want to see my youngest daughter snared by some fish-eater's hook?	Triton: Mereka berbahaya. Apa menurutmu aku ingin melihat putri bungsuku terjerat kail pemakan ikan?	3	2	2
72.	Ariel: I'm sixteen years old - I'm not a child anymore -	Ariel: Umurku enam belas tahun - Aku bukan anak kecil lagi -	3	3	3
73.	Triton: Don't you take that tone of	Triton: Jangan bawa nada suara itu	3	3	3

	voice with me young lady. As long as you live under my ocean, you'll obey my rules!	bersamaku, nona muda. Selama kamu hidup di bawah lautanku, kamu akan mematuhi peraturanku!			
74.	Ariel: But if you would just listen -	Ariel: Tetapi jika kamu mau mendengarkan saja	3	3	3
75.	Triton: Not another word - and I am never, NEVER to hear of you going to the surface again. Is that clear? (Ariel leaves, crying.)	Triton: Tidak ada kata lain - dan saya tidak pernah, TIDAK PERNAH mendengar Anda pergi ke sana muncul ke permukaan lagi. Apakah itu jelas? (Ariel pergi sambil menangis.)	3	2	2
76.	Sebastian: Hm! Teenagers. . . . They think they know everything. You give them an inch, they swim all over you.	Sebastián: Hm! Remaja. . . . Mereka pikir mereka tahu segalanya. Anda memberikan mereka satu inci saja, mereka berenang ke seluruh tubuh Anda.	3	2	2
77.	Triton: Do you, er, think I - I was too	Triton: Apakah menurutmu, eh, aku -	3	3	3

	hard on her?	aku terlalu keras padanya?			
78.	Sebastian: Definitely not. Why, if Ariel was my daughter, I'd show her who was boss. None of this "flitting to the surface" and other such nonsense. No, sir - I'd keep her under tight control.	Sebastián: Tentu saja tidak. Mengapa, jika Ariel adalah putriku, aku akan menunjukkan padanya siapa putriku bos. Tak satu pun dari ini "melayang ke permukaan" dan omong kosong lainnya. TIDAK, Pak - Saya akan menjaganya dengan ketat.	2	2	2
79.	triton: You're absolutely right, Sebastian.	Triton: Kamu benar sekali, Sebastian.	3	3	3
80.	Sebastian: Of course.	Sebastián: Tentu saja.	3	3	3
81.	Triton: Ariel needs constant supervision.	Triton: Ariel butuh pengawasan terus-menerus.	3	3	3
82.	Sebastian: Constant.	Sebastian: Konstan.	3	2	2
83.	Triton: Someone to watch over her - to keep her out of	Triton: Seseorang yang menjaganya - untuk menjauhkannya dari	3	3	3

	trouble.	masalah.			
84.	Sebastian: All the time -	Sebastian: Sepanjang waktu -	3	3	3
85.	Triton: And YOU are just the crab to do it.	Triton: Dan ANDA hanyalah kepiting yang melakukannya.	3	3	3
86.	SCENE 7 Sebastian: How do I get myself into these situations? I should be writing symphonies - not tagging along after some headstrong teenager. (Sees Ariel and Flounder sneaking off and follows.) Hmm? What is that girl up to? (He barely makes it into cave and sees Ariel's collection.) Huh?	Sebastian: Bagaimana cara saya masuk ke dalam situasi ini? Saya seharusnya menulis simfoni – tidak mengikuti remaja keras kepala. (Melihat Ariel dan Flounder menyelinap pergi dan mengikuti.) Hmm? Apa yang sedang dilakukan gadis itu? (Dia nyaris tidak berhasil masuk gua dan melihat koleksi Ariel.) Hah?	3	2	2
87.	Flounder: Ariel, are you okay?	Flounder: Ariel, kamu baik-baik saja?	3	3	3
88.	Ariel: If only I could	Ariel: Kalau saja aku	2	2	2

	make him understand. I just don't see things the way he does. I don't see how a world that makes such wonderful things - could be bad.	bisa membuatnya mengerti. Aku hanya tidak melihat segala sesuatunya seperti dia melakukan. Saya tidak mengerti bagaimana dunia yang bisa menghasilkan hal-hal menakjubkan seperti itu buruk.			
89.	SCENE 8 Ariel: Sebastian!?	Ariel: Sebastian!?	3	3	3
90.	Sebastian: Ariel - what, are you mad? How could you - what is all this?	Sebastian: Ariel - apa, kamu marah? Bagaimana Anda bisa - ada apa semua ini?	3	3	3
91.	Ariel: It, err, it's just my - collection. . . .	Ariel: Ini, err, itu hanya - koleksiku. . . .	3	3	3
92.	Sebastian: Oh. I see. Your collection. Hmmm. IF YOUR FATHER KNEW ABOUT THIS PLACE HE'D -	Sebastián : Oh. Jadi begitu. Koleksi Anda. Hmmm. JIKA AYAHMU TAHU TENTANG INI TEMPAT DIA -	3	3	3
93.	Flounder: You're not gonna tell him, are	Flounder: Kamu tidak akan memberitahunya,	3	3	3

	you?	kan?			
94.	Ariel: Oh, please, Sebastian, he would never understand.	Ariel: Oh, tolong, Sebastian, dia tidak akan pernah mengerti.	3	3	3
95.	Sebastian: Ariel. You're under a lot of pressure down here. Come with me, I'll take you home and get you something warm to drink. (A ship passes by overhead.)	Sebastian: Ariel. Anda berada di bawah banyak tekanan di sini. Ikut denganku, Aku akan mengantarmu pulang dan mengambilkanmu minuman hangat. (Sebuah kapal lewat atas.)	3	2	3
96.	Ariel: What do you suppose? . .	Ariel: Bagaimana menurut Anda? . . .	3	3	3
97.	Sebastian: Ariel? Ariel!	Sebastian: Ariel? Ariel!	3	3	3
98.	SCENE 9 Sebastian: Ariel, what - what are you-jumpin' jellyfish! Ariel, Ariel! Please come back! (Ariel swims to ship and watches party until	Sebastian: Ariel, apa - apa yang kamu- lompat ubur-ubur! Ariel, Ariel! Silakan datang kembali! (Ariel berenang ke kapal dan menonton pesta sampai	3	2	2

	Max finds her.)	Max menemukannya dia.)			
99.	Eric: (Whistles.) Max, here boy. Hey, come on, mutt, whatcha doing, huh Max? Good boy. (Ariel sees him and is stricken.)	Eric: (Bersiul.) Max, ini nak. Hei, ayolah, anjing kampung, apa yang kamu lakukan, ya Maks? Anak baik. (Ariel melihatnya dan terpukul.)	3	2	2
100.	Scuttle: Hey there, sweetie! Quite a show, eh?	Scuttle : Hai, sayang! Pertunjukan yang cukup bagus, ya?	3	3	3
101.	Ariel: Scuttle, be quiet! They'll hear you.	Ariel: Scuttle, diam! Mereka akan mendengarkanmu.	3	3	3
102.	Scuttle: Oooh, I gotcha, I gotcha. We're being intrepidatious. WE'RE OUT TO DISCOVER! (Ariel grabs his beak.)	Scuttle: Oooh, aku mengerti, aku mengerti. Kami bersikap pemberani. KAMI KELUAR MENEMUKAN! (Ariel meraih paruhnya.)	3	3	3
103.	Ariel: I've never seen a human this close before. Oh - he's	Ariel: Aku belum pernah melihat manusia sedekat ini	3	3	3

	very handsome, isn't he?	sebelumnya. Oh - dia sangat tampan, bukan?			
104.	Scuttle: (Looking at Max) I dunno, he looks kinda hairy and slobbery to me.	Scuttle : (Melihat Max) Entahlah, menurutku dia agak berbulu dan jorok.	3	3	3
105.	Ariel: Not that one - the one playing the snarfblat.	Ariel : Bukan yang itu – yang memainkan snarfblat.	3	2	2
106.	Grimsby: Silence! Silence! It is now my honour and privilege to present our esteemed Prince Eric with a very special, very expensive, very large birthday present.	Grimsby: Diam! Kesunyian! Sekarang merupakan kehormatan dan hak istimewa bagi saya untuk mempersembahkan karya kami Pangeran Eric yang terhormat dengan ulang tahun yang sangat istimewa, sangat mahal, dan sangat besar hadiah.	3	2	2
107.	Eric: Ah, Grimsby - y'old beanpole, you shouldn't have.	Eric: Ah, Grimsby - kamu orang tua, kamu seharusnya tidak melakukannya.	3	3	3

108.	Grimsby: I know. Happy birthday, Eric! (Large, gaudy statue of Eric is revealed. Max grows.)	Grimsby: Saya tahu. Selamat ulang tahun, Eric! (Patung Eric yang besar dan mencolok terungkap. Max menggeram.)	3	3	3
109.	Eric: Gee, Grim. It's, err, it's, err - it's really somethin' . . .	Eric: Wah, suram. Itu, err, itu, err - ini benar- benar sesuatu. . . .	3	3	3
110.	Grimsby: Yes, I commissioned it myself. Of course, I had hoped it would be a wedding present, but . . .	Grimsby: Ya, saya sendiri yang memesannya. Tentu saja, saya berharap itu akan menjadi hadiah pernikahan, tapi .	3	3	3
111.	Eric: Come on, Grim, don't start. Look, you're not still sore because I didn't fall for the princess of Glauerhaven, are you?	Eric: Ayolah, Grim, jangan mulai. Dengar, kamu tidak masih sakit karena aku tidak melakukannya jatuh cinta pada putri Glauerhaven, kan?	3	2	2

112.	Grimsby: Oh, Eric, it isn't me alone. The entire kingdom wants to see you happily settled down with the right girl.	Grimsby: Oh, Eric, bukan aku sendiri. Seluruh kerajaan ingin bertemu denganmu dengan senang hati menetap dengan gadis yang tepat.	3	2	3
113.	Eric: Well, she's out there somewhere. I just - I just haven't found her yet.	Eric: Ya, dia ada di luar sana. Aku hanya - aku belum menemukannya.	3	3	3
114.	Grimsby: Well, perhaps you haven't been looking hard enough.	Grimsby: Yah, mungkin kamu belum mencarinya dengan cukup teliti.	3	2	2
115.	Eric: Believe me, Grim, when I find her I'll know - without a doubt. It'll just - bam! - hit me - like lightning. (Lightning and thunder appear and the sky grows dark.)	Eric: Percayalah padaku, Grim, saat aku menemukannya aku akan mengetahuinya - tanpa keraguan. Itu akan hanya - bam! - pukul aku - seperti kilat. (Petir dan guntur muncul dan langit menjadi gelap.)	3	3	3

116.	Sailor: Hurricane a'commin'!! Stand fast! Secure the riggin'! (Storm hits.)	Pelaut: Badai akan datang!! Berdiri cepat! Amankan perlengkapannya! (Badai melanda.)	3	2	2
117.	Scuttle: Whoa! The wind's all of a sudden on the move here. (He is blown away.) Oh! Ariel . . . (Ship crashes through storm. Lightning starts a fire. A rock looms ahead.)	Scuttle : Wah! Tiba-tiba angin bertiup ke sini. (Dia terpesona pergi.) Oh! Ariel. . . (Kapal terhempas badai. Petir menyulut api. Sebuah batu tampak di depan.)	3	2	2
118.	Eric: Look out! . . . (Ship crashes and all are thrown overboard except Max.) Grim, hang on! (Sees Max.) Max! (Goes back to save him.) Jump	Eric: Awas! . . . (Kapal jatuh dan semuanya terlempar ke laut kecuali Max.) Suram, tunggu! (Melihat Maks.) Maks! (Kembali untuk	3	3	3

	Max! Come on boy, jump! You can do it Max. (He saves Max but is trapped on board.)	menyelamatkannya.) Lompat Max! Datang nak, lompat! Anda bisa melakukannya Maks. (Dia menyelamatkan Max tetapi terjebak di kapal.)			
119.	Grimsby: ERIC! (Ship explodes. Ariel finds Eric near drowning and pulls him away.)	Grimsby: ERIK! (Kapal meledak. Ariel menemukan Eric hampir tenggelam dan menariknya jauh.)	3	3	3
120.	SCENE 10 Ariel: Is he - dead?	Ariel: Apakah dia - mati?	3	3	3
121.	Scuttle: (Opens Eric's eyelid.) It's hard to say. (Puts his ear against Eric's foot.) Oh, I - I can't make out a heartbeat.	Scuttle : (Membuka kelopak mata Eric.) Sulit untuk mengatakannya. (Menempelkan telinganya ke telinga Eric kaki.) Oh, aku - aku tidak bisa melihat detak jantungnya.	3	2	2
122.	Ariel: No, look! He's breathing. He's so beautiful.	Ariel: Tidak, lihat! Dia bernapas. Dia sangat cantik.	3	3	3

123.	SCENE 11 Grimsby: Eric! Oh, Eric. You really delight in these sadistic strains on my blood pressure, don't you?	Grimsby: Eric! Oh, Eric. Anda benar-benar menikmati kalimat sadis saya ini tekanan darah, bukan?	3	2	2
124.	Eric: A girl - rescued me. . . . She was - singing . . . she had the most - beautiful voice.	Eric: Seorang gadis - menyelamatkan saya. . . . Dia sedang - bernyanyi. . . dia memiliki yang paling banyak - suara yang bagus.	3	2	2
125.	Grimsby: Ah, Eric, I think you've swallowed a bit too much seawater. Off we go. Come on, Max.	Grimsby: Ah, Eric, menurutku kamu terlalu banyak menelan air laut. Lepaskan kita pergi. Ayolah, Maks.	3	3	3
126.	Sebastian: We just gotta forget this whole thing ever happened. The sea king will never know. You won't tell him, I won't tell him.	Sebastian: Kita harus melupakan semua ini pernah terjadi. Raja laut tidak akan pernah tahu. Anda tidak akan memberitahunya, saya	3	3	3

	I will stay in one piece.	tidak akan memberitahunya. Saya akan tinggal di salah satunya bagian.			
127.	<p>SCENE 12</p> <p>Ursula: Oh, no, no, no, no, no, no. I can't stand it - it's too easy. The child is in love with a human. And not just any human - a prince! Her daddy'll LOVE that. King Triton's headstrong, lovesick girl would make a charming addition to my little garden.</p>	<p>Ursula : Oh, tidak, tidak, tidak, tidak, tidak. Saya tidak tahan - ini terlalu mudah. Itu anak jatuh cinta dengan manusia. Dan bukan sembarang manusia – seorang pangeran! Dia ayah akan MENYUKAINYA. Gadis Raja Triton yang keras kepala dan mabuk cinta akan menjadi tambahan menawan untuk taman kecilku.</p>	3	3	3

128.	SCENE 13 Andrina: Ariel, dear, time to come out. You've been in there all morning. (Ariel emerges, singing to herself.)	Andrina: Ariel sayang, waktunya keluar. Anda sudah berada di sana sepanjang pagi. (Ariel muncul, bernyanyi untuk dirinya sendiri.)	3	2	2
129.	Atina: What is with her lately?	Atina: Ada apa dengannya akhir-akhir ini?	3	2	2
130.	Ariel: Morning, Daddy. (Ariel swims off.)	Ariel: Pagi, Ayah. (Ariel berenang.)	3	3	3
131.	Atina: Oh, she's got it bad.	Atina: Oh, keadaannya buruk.	3	3	3
132.	Triton: What? What has she got?	Triton: Apa? Apa yang dia punya?	3	3	3
133.	Andrina: Isn't it obvious, Daddy? Ariel's in love.	Andrina: Sudah jelas kan, Ayah? Ariel sedang jatuh cinta.	3	3	3
134.	Triton: Ariel? In love?	Triton: Ariel? Sedang jatuh cinta?	3	3	3

135.	<p>SCENE 14</p> <p>Sebastian: O.K. So far, so good. I don't think the king knows. But it will not be easy keeping something like this a secret for long.</p>	<p>Sebastian: Oke Sejauh ini, bagus sekali. Saya rasa raja tidak tahu. Tapi itu tidak akan terjadi mudah menyimpan rahasia seperti ini untuk waktu yang lama.</p>	3	3	3
136.	<p>Ariel: (Picking petals off a flower) He loves me . . . hmmm, he loves me not. . . . He loves me! I knew it!</p>	<p>Ariel: (Memetik kelopak bunga) Dia mencintaiku. . . hmm, dia mencintaiku bukan. . . . Dia mencintaiku! Aku tahu itu!</p>	3	3	3
137.	<p>Sebastian: Ariel, stop talking crazy.</p>	<p>Sebastian: Ariel, berhenti bicara gila.</p>	3	2	2
138.	<p>Ariel: I gotta see him again - tonight! Scuttle knows where he lives.</p>	<p>Ariel: Aku harus menemuinya lagi - malam ini! Scuttle tahu di mana dia tinggal.</p>	3	3	3
139.	<p>Sebastian: Ariel - please. Will you get your head out of the clouds and back in the water where it</p>	<p>Sebastian: Ariel - tolong. Maukah kamu keluar dari awan dan kembali di dalam air di</p>	3	3	3

	belongs?	tempatnya?			
140.	Ariel: I'll swim up to his castle. Then Flounder will splash around to get his attention, and then with -	Ariel: Aku akan berenang ke istananya. Kemudian Flounder akan berkeliling untuk mengambil miliknya perhatian, dan kemudian dengan -	3	3	3
141.	Sebastian: Down HERE is your home! Ariel - listen to me. The human world - it's a mess. Life under the sea is better than anything they got up there.	Sebastian: DI SINI rumahmu! Ariel - dengarkan aku. Dunia manusia - itu berantakan. Kehidupan di bawah laut lebih baik dari apapun yang mereka dapatkan di sana.	3	3	3
142.	SCENE 15 Ariel? Ariel? Oh . . . somebody's got to nail that girl's fins to the floor.	Ariel? Ariel? Oh . . . seseorang harus memakukan sirip gadis itu ke lantai.	3	3	3
143.	Seahorse: Sebastian! Sebastian, I've been looking all over for you. I've got an urgent message from	Kuda Laut: Sebastian! Sebastian, aku sudah mencarimu kemana-mana. aku mendapat pesan penting dari raja	3	3	3

	the sea king.	laut.			
144.	Sebastian: The sea king?	Sebastian: Raja laut?	3	3	3
145.	Seahorse: He wants to see you right away - something about Ariel.	Kuda Laut: Dia ingin bertemu denganmu segera - sesuatu tentang Ariel.	3	2	2
146.	Sebastian: He knows!	Sebastian: Dia tahu!	3	3	3
147.	SCENE Triton: Let's see, now. . . . Oh, who could the lucky merman be? (Notices Sebastian.) Come in, Sebastian.	Triton: Mari kita lihat sekarang. . . . Oh, siapakah duyung yang beruntung itu? (Pemberitahuan Sebastian.) Masuklah, Sebastian.	3	3	3
148.	Sebastian: (Sotto) I mustn't overreact. I must remain calm. (Five octaves higher than normal) Yes - (loco) yes, Your Majesty.	Sebastian: (Sotto) Saya tidak boleh bereaksi berlebihan. Saya harus tetap tenang. (Lima oktaf lebih tinggi dari biasanya) Ya - (loco) ya, Yang Mulia.	3	3	3
149.	Triton: Now, Sebastian, I'm concerned about Ariel. Have you	Triton: Sekarang, Sebastian, aku prihatin dengan Ariel. Pernahkah Anda	3	3	3

	noticed she's been acting peculiar lately?	memperhatikan dia sudah bertingkah aneh akhir-akhir ini?			
150.	Sebastian: Peculiar?	Sebastian: Aneh?	3	3	3
151.	Triton: You know, moaning about, daydreaming, singing to herself. . . . You haven't noticed, hmm?	Triton: Kau tahu, mengerang, melamun, bernyanyi sendiri. . . . Anda belum menyadarinya, hmm?	3	2	3
152.	Sebastian: Oh - well, I -	Sebastian: Oh - baiklah, saya -	3	3	3
153.	Triton: Sebastian. . . .	Triton: Sebastian. . . .	3	3	3
154.	Sebastian: Hmm?	Sebastian: Hmm?	3	3	3
155.	Triton: I know you've been keeping something from me. . . .	Triton: Aku tahu kamu menyembunyikan sesuatu dariku. . . .	3	3	3
156.	Sebastian: Keeping . . . something?	Sebastian: Menjaga. . . sesuatu?	3	3	3
157.	Triton: About Ariel?	Triton : Tentang Ariel?	3	3	3
158.	Sebastian: Ariel . . . ?	Sebastian: Ariel. . . ?	3	3	3

159.	Triton: In love?	Triton: Jatuh cinta?	3	3	3
160.	Sebastian: I tried to stop her, sir. She wouldn't listen. I told her to stay away from humans - they are bad, they are trouble, they -	Sebastian: Saya mencoba menghentikannya, Pak. Dia tidak mau mendengarkan. Saya menyuruhnya untuk tinggal jauh dari manusia - mereka jahat, mereka bermasalah, mereka -	3	3	3
Total Score					
Average					

Madiun, ... June 2024

Rater

Dr. Aris Wuryantoro, S. S., M. Hum

NIK/NIDN. 110 520 / 0318097104

Appendix 3. Quality Assesment Form of Reader 1

Reader 1 Translation Quality Assessment Form

Reader 1 Name : Aulia Satria Akmal

Occupation/Specifically : Student

Guidelines for Filling Out the Form

In this research, researcher used the translation quality theory proposed by Nababan (2012). The data were taken from transkrip subtitle film The Little Mermaid, there is 160 data in 15 scene. In this assessment form, the rater is asked to fill in the score on the quality table provided by the researcher.

Here is the parameter stated by Nababan (2012)

1. Accuracy

Translation Categories	Score	Accuracy Indicators
Accurate	3	Words, phrases, clauses, sentences, or texts from the source language is accurately translated into the target language; no distortion of meaning happens.
Less Accurate	2	The majority of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, and texts have been accurately translated into the target language. However, meaning distortions, double-meaning translations, and deleted meanings continue to damage the message's integrity.
Inaccurate	1	The meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, or texts of the source language is incorrectly transferred into the target language or languages. The source language is incorrectly translated into the target language or omitted.

2. Acceptability

Translation Categories	Score	Acceptability Indicators
Acceptable	3	The translation feels natural; the technical vocabulary employed are common and known to the reader; and the phrases, clauses, and sentences follow the laws of the language. The phrases, clauses, and sentences employed follow the conventions of the Indonesian language.
Less Acceptable	2	In general, the translation felt natural; nevertheless, there were a few issues with the use of technical words and grammatical faults.
Unacceptable	1	The translation doesn't feel natural or authentic; the technical terms employed are uncommon and unfamiliar to the reader; and the phrases, clauses, and sentences utilized do not follow Indonesian language principles.

3. Readability

Translation Categories	Score	Readability Indicators
Readable	3	Words, technical terminology, phrases, clauses, sentences, and translated materials are easily understood by the reader.
Less Readable	2	In general, the reader can grasp the translation; however, some parts must be read more than once in order to fully comprehend it.
Unreadable	1	The translation difficult to understood by the reader

Translation Quality by the Reader 1

Here is the table for reader 1 assessment

Transkrip subtitle film the little mermaid

Translation Quality by the Rater					
Here is the table for rater's assessment					
Transkrip subtitle film the little mermaid					
NO	DATA		SCORE		
	SL	TL	Accuracy	ceptibility	Readability
1.	SCENE 1 Sailors: I'll tell you a tale of the bottomless blue. And it's hey to the starboard, heave ho. Look out, lad, a mermaid be waitin' for you. In mysterious fathoms below.	Pelaut: Aku akan menceritakan sebuah kisah tentang lautan biru tanpa dasar. Dan hei di sebelah kanan, heave ho. Awas, Nak, putri duyung menunggumu. Dalam depa misterius di bawah.	2	3	3
2.	Eric: Isn't this great? The salty sea air, the wind blowing in your face . . . a perfect day to be at sea!	Eric: Bukankah ini bagus? Udara laut yang asin, angin bertiup menerpa wajah. . . hari yang sempurna untuk berada di laut!	3	3	3
3.	Grimsby: (Leaning over side.) Oh yes . . . delightful	Grimsby: (Mencondongkan tubuh ke samping.) Oh ya. . . menyenangkan. . . .	3	3	3
4.	Sailor 1: A fine strong wind and a following sea. King Triton must be in a friendly-type mood.	Pelaut 1: Angin kencang dan laut mengikuti. Raja Triton pasti sedang dalam suasana hati yang ramah.	3	3	3
5.	Eric: King Triton?	Eric: Raja Triton?	3	3	3
7.	Grimsby: Merpeople! Eric, pay no attention to this nautical nonsense.	Grimsby: Manusia Duyung! Eric, jangan pedulikan omong kosong bahari ini.	3	3	3

8.	Sailor 2: But it ain't nonsense, it's the truth! I'm tellin' you, down in the depths o' the ocean they live. (He gestures wildly, Fish in his hand flops away and lands back in the ocean, relieved.)	Sailor 2: Tapi itu bukan omong kosong, itu kebenarannya! Sudah kubilang padamu, di kedalaman lautan mereka hidup. (Dia memberi isyarat dengan liar, Ikan di tangannya terjatuh dan mendarat kembali di laut, lega.)	3	3	3
9.	Sailors: Heave. ho. Heave, ho. In mysterious fathoms below. (Fish sighs and swims away.)	Pelaut: Heave. ho. Angkat, ho. Dalam depa misterius di bawah. (Ikan menghela nafas dan berenang menjauh.)	2	3	3
10.	SCENE 2 Seahorse: Ahem . . . His royal highness, King Triton! (Triton enters dramatically to wild cheering.) And presenting the distinguished court composer, Horatio Thelonious Ignatius Crustaceous Sebastian! (Sebastian enters to mild applause.)	Kuda Laut: Ahem. . . Yang Mulia, Raja Triton! (Triton secara dramatis disambut sorak-sorai liar.) Dan menghadirkan komposer istana terkemuka. Horatio Thelonious Ignatius Crustaceous Sebastian! (Sebastian mendapat tepuk tangan ringan.)	3	3	3
11.	Triton: I'm really looking forward to this performance, Sebastian.	Triton: Aku sangat menantikan penampilan ini, Sebastian.	3	3	3
12.	Sebastian: Oh, Your Majesty, this will be the finest concert I have ever conducted. Your daughters - they will be spectacular!	Sebastian: Oh, Yang Mulia, ini akan menjadi konser terbaik yang pernah saya selenggarakan. Putri Anda - mereka akan menjadi spektakuler!	3	3	3
14.	Sebastian: Yes, yes, she has the most beautiful voice. . . .	Sebastian: Ya, ya, dia memiliki suara yang paling indah. . . .	3	3	3

	[sotto] If only she'd show up for rehearsals once in a while. . . . (He proceeds to podium and begins to direct orchestra.)	[sotto] Kalau saja dia muncul untuk latihan sesekali. . . . (Dia naik ke podium dan mulai memimpin orkestra.)			
15.	Triton's daughters: Ah, we are the daughters of Triton. Great father who loves us and named us well: Aquata, Andrina, Arista, Atina, Adella, Allana. And then there is the youngest in her musical debut, Our seventh little sister, we're presenting her to you, To sing a song Sebastian wrote, her voice is like a bell, She's our sister, Ar-i .	Putri Triton: Ah, kami adalah putri Triton. Ayah hebat yang menyayangi kami dan menamai kami dengan baik: Aquata, Andrina, Arista, Atina, Adella, Allana. Dan kemudian ada yang termuda dalam debut musiknya, Adik ketujuh kami, kami mempersembhkannya kepada Anda, Untuk menyanyikan lagu yang ditulis Sebastian, suaranya seperti bel, Dia adalah saudara perempuan kami, Ar-i.	3	3	3
16.	Triton: (Very angry.) Ariel!!	Triton: (Sangat marah.) Ariel!!	3	3	3
17.	SCENE 3 Flounder: (From distance.) Ariel, wait for me.	Flounder: (Dari kejauhan.) Ariel, tunggu aku.	3	3	3
18.	Ariel: Flounder, hurry up!	Ariel: Flounder, cepatlah!	3	3	3
19.	Flounder: (Catching up.) You know I can't swim that fast.	Flounder: (Mengejar.) Kamu tahu aku tidak bisa berenang secepat itu.	3	3	3
20.	Ariel: There it is. Isn't it fantastic?	Ariel: Itu dia. Bukankah ini luar biasa?	3	3	3
21.	Flounder: Yeah . . . sure . . . it - it's great.	Flounder: Ya. . . Tentu . . . itu - itu bagus.	3	3	3

	Now let's get outta here.	Sekarang mari kita pergi dari sini.			
22.	Ariel: You're not getting cold fins now, are you?	Ariel: Kamu tidak kedinginan sekarang, kan?	1	2	2
23.	Flounder: Who, me? No way. It's just, it, err . . . it looks - damp in there. Yeah. And I think I may be coming down with something. Yeah, I got this cough. (Flounder coughs unconvincingly).	Flounder: Siapa, aku? Mustahil. Hanya saja, itu salah. . . sepertinya - lembab di sana. Ya. Dan saya pikir saya mungkin mengalami sesuatu. Ya, aku terkena batuk ini. (Flounder terbatuk tidak meyakinkan).	2	2	2
24.	Ariel: All right. I'm going inside. You can just stay here and - watch for sharks. (She goes inside.)	Ariel: Baiklah. Aku akan masuk ke dalam. Anda bisa tinggal di sini saja dan - waspadai hiu. (Dia masuk ke dalam.)	3	3	3
25.	Flounder: O.K. Yeah - you go. I'll stay and - what? Sharks! Ariel! (He tries to fit through porthole.) Ariel . . . I can't . . . I mean- Ariel help!	Flounder: Oke Ya - pergilah. Saya akan tinggal dan - apa? Hiu! Ariel! (Dia mencoba masuk melalui jendela kapal.) Ariel. . . Saya tidak bisa. . . Maksudku- bantuan Ariel!	2	3	2
26.	Ariel: (Laughs.) Oh, Flounder.	Ariel: (Tertawa.) Oh, Flounder.	3	3	3
27.	Flounder: (Whispering.) Ariel, do you really think there might be sharks around here? (Shark passes outside.)	Flounder: (Berbisik.) Ariel, apa menurutmu mungkin ada hiu di sekitar sini? (Hiu lewat di luar.)	3	3	3
28.	Ariel: Flounder, don't be such a guppy.	Ariel: Flounder, jangan terlalu guppy.	2	2	1
29.	Flounder: I'm not a guppy. (Gets pulled through)	Flounder: Saya bukan ikan guppy. (Ditarik melalui jendela kapal.)	2	2	2

	<p>porthole.)This is great – I mean, I really love this. Excitement, adventure, danger lurking around mean, I really love this. Excitement, adventure, danger lurking around every corn- YAAAAHHHHHHHH H!! Ariel!! (He sees a skull, crashes into pillar causing cave in, and swims frantically away, knocking over Ariel.)</p>	<p>Ini bagus - Maksud saya, saya sangat menyukai ini. Kegembiraan, petualangan, bahaya mengintai di setiap jagung- YAAAAHHHHHHHHH !! Ariel!! (Dia melihat tengkorak, menabrak pilar sehingga terjatuh, dan berenang menjauh dengan panik, menjatuhkan Ariel.)</p>			
30.	Ariel: Oh, are you okay?	Ariel: Oh, kamu baik-baik saja?	3	3	3
31.	Flounder: Yeah sure, no problem, I'm okay.	Flounder: Ya tentu, tidak masalah, saya baik-baik saja.	3	3	3
32.	Ariel: Shhh . . . (Seeing a fork.) Oh my gosh! Oh my gosh! Have you ever seen anything so wonderful in your entire life?	Ariel: Ssst. . . (Melihat garpu.) Ya ampun! Ya ampun! Pernahkah Anda melihat sesuatu yang begitu indah sepanjang hidup Anda?	3	3	3
33.	Flounder: Wow, cool! But, err, what is it?	Flounder: Wah, keren! Tapi, eh, ada apa?	2	2	2
34.	Ariel: I don't know. But I bet Scuttle will. (Puts fork in bag. Skark swims by outside.)	Ariel: Saya tidak tahu. Tapi saya yakin Scuttle akan melakukannya. (Memasukkan garpu ke dalam tas. Skark berenang di luar.)	2	2	2
35.	Flounder: What was that? Did you hear something?	Flounder : Apa itu tadi? Apakah kamu mendengar sesuatu?	3	3	3
36.	Ariel: (Distracted by pipe.) Hmm, I	Ariel: (Terganggu oleh pipa.) Hmm, penasaran	2	2	2

	wonder what this one is?	apa ini?			
37.	Flounder: Ariel .	Flounder: Ariel.	3	3	3
38.	Ariel: Flounder, will you relax. Nothing is going to happen.	Ariel: Flounder, maukah kamu bersantai. Tidak ada yang akan terjadi.	2	2	2
39.	Flounder: (Seeing Shark looming behind him.) AAHHHH!! Run!! Run!! We're gonna die!! (Shark chases them all around. Ariel's bag is hung up. She goes back for it. Shark almost gets them. They head for porthole.) Oh No!! (They crash through and go round and round. Flounder gets knocked silly but Ariel saves him and traps Shark) You big bully. THBBBTTT . . . (Shark snaps at him and he swims away.)	Flounder: (Melihat Hiu menjulang di belakangnya.) AAHHHH!! Berlari!! Berlari!! Kita akan mati!! (Hiu mengejar mereka kemana-mana. Tas Ariel digantung. Dia kembali mengambilnya. Hiu hamper mendapatkannya. Mereka menuju jendela kapal.) Oh Tidak!! (Mereka menabrak dan berputar-putar. Flounder dipukul dengan konyol tapi Ariel menyelamatkannya dan menjebak Hiu) Dasar pengganggu besar. THBBBTTT. . (Hiu membentakinya dan dia pun berenang menjauh.)	2	2	2
40.	Ariel: (Laughing.) Flounder, you really are a guppy.	Ariel: (Tertawa.) Flounder, kamu benar-benar ikan guppy.	2	2	3
41.	Flounder: I am not.	Flounder: Saya tidak.	3	3	3
42.	SCENE 4 Ariel: Scuttle!	Ariel: Scuttle!	3	3	3

43.	Scuttle: (Looking through the telescope the wrong way, shouting.) Whoa! Mermaid off the port bow! Ariel, how you doin' kid? (Lowers telescope to reveal Ariel at wing's length.) Whoa, what a swim!	Scuttle : (Melihat melalui teleskop ke arah yang salah sambil berteriak.) Wah! Putri duyung dari haluan pelabuhan! Ariel, bagaimana kabarmu nak? (Menurunkan teleskop memperlihatkan Ariel sejauh sayapnya.) Wah, renangnya luar biasa!	3	3	3
44.	Ariel: Scuttle - look what we found.	Ariel: Scuttle - lihat apa yang kami temukan.	3	3	3
45.	Flounder: Yeah - we were in this sunken ship - it was really creepy.	Flounder: Ya - kami berada di kapal yang tenggelam ini - sungguh menyeramkan.	3	3	3
46.	Scuttle: Human stuff, huh? Hey, lemme see. (Picks up fork.) Look at this. Wow - this is special - this is very, very unusual.	Scuttle : Barang manusia, ya? Hei, coba kulihat. (Mengambil garpu.) Lihat ini. Wow - ini spesial - ini sangat, sangat luar biasa.	3	3	3
47.	Ariel: What? What is it?	Ariel: Apa? Apa itu?	3	3	3
48.	Scuttle: It's a dinglehopper! Humans use these little babies . . . to straighten their hair out. See - just a little twirl here an' a yank there and - voiolay! You got an aesthetically pleasing configuration of hair that humans go nuts over!	Scuttle : Itu dinglehopper! Manusia memanfaatkan bayi kecil ini. . . untuk meluruskan rambut mereka. Lihat - hanya berputar sedikit di sini dan menariknya ke sana dan - voiolay! Anda mendapatkan konfigurasi rambut estetik yang membuat manusia tergila-gila!	3	3	3
49.	Ariel: A dinglehopper!	Ariel : Seekor dinglehopper!	2	3	3

50.	Flounder: What about that one?	Flounder: Bagaimana dengan yang itu?	3	3	3
51.	Scuttle: (Holding pipe) Ah - this I haven't seen in years. This is wonderful! A banded, bulbous - snarfblat.	Scuttle: (Memegang pipa) Ah - ini sudah bertahun-tahun tidak kulihat. Ini luar biasa! Berpita, bulat - snarfblat.	3	3	3
52.	Ariel and Flounder: Oohhh.	Ariel dan Flounder: Oohhh.	3	3	3
53.	Scuttle: Now, the snarfblat dates back to prehistorical times, when humans used to sit around, and stare at each other all day. Got very boring. So, they invented the snarfblat to make fine music. Allow me. (Scuttle blows into the pipe; seaweed pops out the other end.)	Scuttle: Sekarang, snarfblat berasal dari zaman prasejarah, ketika manusia biasa duduk-duduk dan saling menatap sepanjang hari. Menjadi sangat membosankan. Jadi, mereka menciptakan snarfblat untuk membuat musik yang bagus. Izinkan saya. (Scuttle berhembus ke dalam pipa; rumput laut menyembul dari ujung yang lain.)	3	3	3
54.	Ariel: Music? Oh, the concert! Oh my gosh, my father's gonna kill me!	Ariel: Musik? Oh, konsernya! Ya ampun, ayahku akan membunuhku!	3	3	3
55.	Flounder: The concert was today?	Flounder: Konsernya hari ini?	3	3	3
56.	Scuttle: (Still contemplating pipe.) Maybe you could make a little planter out of it or somethin'	Scuttle: (Masih memikirkan pipa.) Mungkin Anda bisa membuat penanam kecil atau semacamnya.	3	3	3
57.	Ariel: Uh, I'm sorry, I've gotta go. Thank you Scuttle. (Waves.)	Ariel: Eh, maaf, aku harus pergi. Terima kasih Scuttle.	2	2	2

		(Gelombang.)			
58.	Scuttle: Anytime sweetie, anytime.	Scuttle: Kapan saja sayang, kapan saja.	3	3	3
59.	<p>SCENE 5</p> <p>Ursula: Yeeeeeees, hurry home, princess. We wouldn't want to miss old daddy's celebration, now, would we? Huh! Celebration indeed. Bah! In MY day, we had fantastical feasts when I lived in the palace. And now, look at me - wasted away to practically nothing - banished and exiled and practically starving, while he and his flimsy fish-folk celebrate. Well, I'll give 'em something to celebrate soon enough. Flotsam! Jetsam! I want you to keep an extra close watch on this pretty little daughter of his. She may be the key to Triton's undoing. .</p>	<p>Ursula: Yeeeeeees, cepat pulang, tuan putri. Kita tentu tidak ingin melewatkan perayaan ayah yang sudah tua. bukan? Hah! Perayaan memang. Bah! Pada zaman SAYA, kami mengadakan pesta-pesta yang luar biasa ketika saya tinggal di istana. Dan sekarang, lihatlah aku - yang terbuang sia-sia - dasingkan, dasingkan, dan kelaparan, sementara dia dan para manusia ikannya merayakannya. Baiklah, aku akan segera memberi mereka sesuatu untuk dirayakan. Kapar! Jetsam! Saya ingin Anda terus mencermati putri kecilnya yang cantik ini. Dia mungkin adalah kunci kehancuran Triton. . . .</p>	3	3	2
60.	<p>SCENE 6</p> <p>Triton: I just don't know what we're going to do with you, young lady.</p>	Triton: Aku hanya tidak tahu apa yang akan kami lakukan padamu, nona muda.	3	3	
61.	Ariel: Daddy, I'm sorry, I just forgot, I -	Ariel: Ayah, maafkan aku, aku hanya lupa, aku -	3	3	3
62.	Triton: As a result of your careless behaviour -	Triton: Akibat kelakuanmu yang ceroboh -	3	3	3
63.	Sebastian: Careless and reckless	Sebastian: Kelakuan ceroboh dan	3	3	3

	behaviour!	sembrono!			
64.	Triton: - the entire celebration was, er -	Triton: - seluruh perayaannya, eh -	3	3	3
65.	Sebastian: Well, it was ruined! That's all. Completely destroyed! This concert was to be the pinnacle of my distinguished career. Now thanks to you I am the laughing stock of the entire kingdom!	Sebastian: Wah, hancur! Itu saja. Hancur total! Ini konser itu akan menjadi puncak karier saya yang cemerlang. Sekarang berkatmu aku menjadi bahan tertawaan seluruh kerajaan!	3	3	3
66.	Flounder: But it wasn't her fault! Ah - well - first, ahh, this shark chased us - yeah - yeah! And we tried to - but we couldn't - and - grrrrrrrr - and - and we - whoooooaaaaa - oh, and then we were safe. But then this seagull came, and it was this is this, and that is that, and -	Flounder: Tapi itu bukan salahnya! Ah - baiklah - pertama, ahh, hiu ini mengejar kita - ya - ya! Dan kami mencoba - tapi kami tidak bisa - dan - grrrrrrrr - dan - dan kami - whoooooaaaaa - oh, dan kemudian kami aman. Tapi kemudian burung camar ini datang, dan itu dia ini, dan itu dia, dan -	3	2	2
67.	Triton: Seagull? What? Oh - you went up to the surface again, didn't you? DIDN'T YOU?	Triton: Camar? Apa? Oh - kamu naik ke permukaan lagi, bukan? BUKAN?	3	3	3
68.	Ariel: Nothing - happened. . . .	Ariel: Tidak ada - yang terjadi. . . .	3	3	3
69.	Triton: Oh, Ariel, How many times must we go through this? You could've been seen by one of those barbarians - by - by one of those	Triton: Oh, Ariel, Berapa kali kita harus melalui ini? Anda bisa saja dilihat oleh salah satu orang barbar itu - oleh - oleh salah satu manusia itu!	3	3	3

	humans!				
70.	Ariel: Daddy, they're not barbarians!	Ariel: Ayah, mereka bukan orang barbar!	3	3	3
71.	Triton: They're dangerous. Do you think I want to see my youngest daughter snared by some fish-eater's hook?	Triton: Mereka berbahaya. Apa menurutmu aku ingin melihat putri bungsuku terjerat kail pemakan ikan?	3	3	3
72.	Ariel: I'm sixteen years old - I'm not a child anymore -	Ariel: Umurku enam belas tahun - Aku bukan anak kecil lagi -	3	3	3
73.	Triton: Don't you take that tone of voice with me young lady. As long as you live under my ocean, you'll obey my rules!	Triton: Jangan bawa nada suara itu bersamaku, nona muda. Selama kamu hidup di bawah lautanku, kamu akan mematuhi peraturanku!	2	3	2
74.	Ariel: But if you would just listen -	Ariel: Tetapi jika kamu mau mendengarkan saja	3	3	3
75.	Triton: Not another word - and I am never, NEVER to hear of you going to the surface again. Is that clear? (Ariel leaves, crying.)	Triton: Tidak ada kata lain - dan saya tidak pernah, TIDAK PERNAH mendengar Anda pergi ke sana muncul ke permukaan lagi. Apakah itu jelas? (Ariel pergi sambil menangis.)	2	2	2
76.	Sebastian: Hm! Teenagers. . . . They think they know everything. You give them an inch, they swim all over you.	Sebastián: Hm! Remaja. . . . Mereka pikir mereka tahu segalanya. Anda memberikan mereka satu inci saja, mereka berenang ke seluruh tubuh Anda.	3	3	3
77.	Triton: Do you, er, think I - I was too hard on her?	Triton: Apakah menurutmu, eh, aku - aku terlalu keras	3	3	3

		padanya?			
78.	Sebastian: Definitely not. Why, if Ariel was my daughter, I'd show her who was boss. None of this "flitting to the surface" and other such nonsense. No, sir - I'd keep her under tight control.	Sebastián: Tentu saja tidak. Mengapa, jika Ariel adalah putriku, aku akan menunjukkan padanya siapa putriku bos. Tak satu pun dari ini "melayang ke permukaan" dan omong kosong lainnya. TIDAK, Pak - Saya akan menjaganya dengan ketat.	3	3	3
79.	triton: You're absolutely right, Sebastian.	Triton: Kamu benar sekali, Sebastian.	3	3	3
80.	Sebastian: Of course.	Sebastián: Tentu saja.	3	3	3
81.	Triton: Ariel needs constant supervision.	Triton: Ariel butuh pengawasan terus-menerus.	3	3	3
82.	Sebastian: Constant.	Sebastian: Konstan.	3	3	3
83.	Triton: Someone to watch over her - to keep her out of trouble.	Triton: Seseorang yang menjaganya - untuk menjauhkannya dari masalah.	3	3	3
84.	Sebastian: All the time -	Sebastian: Sepanjang waktu -	3	3	3
85.	Triton: And YOU are just the crab to do it.	Triton: Dan ANDA hanyalah kepiting yang melakukannya.	3	3	3
86.	SCENE 7 Sebastian: How do I get myself into these situations? I should be writing symphonies - not tagging along after some headstrong teenager. (Sees Ariel and Flounder sneaking off and	Sebastian: Bagaimana cara saya masuk ke dalam situasi ini? Saya seharusnya menulis simfoni - tidak mengikuti remaja keras kepala. (Melihat Ariel dan Flounder menyelinap pergi dan mengikuti.) Hmm? Apa yang sedang	3	3	3

	follows.) Hmm? What is that girl up to? (He barely makes it into cave and sees Ariel's collection.) Huh?	dilakukan gadis itu? (Dia nyaris tidak berhasil masuk gua dan melihat koleksi Ariel.) Hah?			
87.	Flounder: Ariel, are you okay?	Flounder: Ariel, kamu baik-baik saja?	3	3	3
88.	Ariel: If only I could make him understand. I just don't see things the way he does. I don't see how a world that makes such wonderful things - could be bad.	Ariel: Kalau saja aku bisa membuatnya mengerti. Aku hanya tidak melihat segala sesuatunya seperti dia melakukan. Saya tidak mengerti bagaimana dunia yang bisa menghasilkan hal-hal menakjubkan seperti itu buruk.	2	2	2
89.	SCENE 8 Ariel: Sebastian!?	Ariel: Sebastian!?	3	3	3
90.	Sebastian: Ariel - what, are you mad? How could you - what is all this?	Sebastian: Ariel - apa, kamu marah? Bagaimana Anda bisa - ada apa semua ini?	3	3	3
91.	Ariel: It, err, it's just my - collection. . . .	Ariel: Ini, err, itu hanya - koleksiku. . . .	3	3	3
92.	Sebastian: Oh. I see. Your collection. Hmm. IF YOUR FATHER KNEW ABOUT THIS PLACE HE'D - -	Sebastian : Oh. Jadi begitu. Koleksi Anda. Hmm. JIKA AYAHMU TAHU TENTANG INI TEMPAT DIA -	3	3	3
93.	Flounder: You're not gonna tell him, are you?	Flounder: Kamu tidak akan memberitahunya, kan?	3	3	3
94.	Ariel: Oh, please, Sebastian, he would never understand.	Ariel: Oh, tolong. Sebastian, dia tidak akan pernah mengerti.	3	3	3
95.	Sebastian: Ariel. You're under a lot of	Sebastian: Ariel. Anda berada di bawah	2	3	3

	pressure down here. Come with me, I'll take you home and get you something warm to drink. (A ship passes by overhead.)	banyak tekanan di sini. Ikut denganku, Aku akan mengantarmu pulang dan mengambilkanmu minuman hangat. (Sebuah kapal lewat atas.)			
96.	Ariel: What do you suppose? . .	Ariel: Bagaimana menurut Anda? . .	2	2	2
97.	Sebastion: Ariel? Ariel!	Sebastion: Ariel? Ariel!	3	3	3
98.	SCENE 9 Sebastion: Ariel, what - what are you-jumpin' jellyfish! Ariel, Ariel! Please come back! (Ariel swims to ship and watches party until Max finds her.)	Sebastion: Ariel, apa - apa yang kamu- lompat ubur-ubur! Ariel, Ariel! Silakan datang kembali! (Ariel berenang ke kapal dan menonton pesta sampai Max menemukannya dia.)	3	3	3
99.	Eric: (Whistles.) Max, here boy. Hey, come on, mutt, whatcha doing, huh Max? Good boy. (Ariel sees him and is stricken.)	Eric: (Bersiul.) Max, ini nak. Hei, ayolah, anjing kampung, apa yang kamu lakukan, ya Maks? Anak baik. (Ariel melihatnya dan terpukul.)	3	3	3
100.	Scuttle: Hey there, sweetie! Quite a show, eh?	Scuttle : Hai, sayang! Pertunjukan yang cukup bagus, ya?	3	3	3
101.	Ariel: Scuttle, be quiet! They'll hear you.	Ariel: Scuttle, diam! Mereka akan mendengarkanmu.	3	3	3
102.	Scuttle: Oooh, I gotcha, I gotcha. We're being intrepidatious. WE'RE OUT TO DISCOVER! (Ariel grabs his beak.)	Scuttle: Oooh, aku mengerti, aku mengerti. Kami bersikap pemberani. KAMI KELUAR MENEMUKAN! (Ariel meraih paruhnya.)	2	2	2

103.	Ariel: I've never seen a human this close before. Oh - he's very handsome, isn't he?	Ariel: Aku belum pernah melihat manusia sedekat ini sebelumnya. Oh - dia sangat tampan, bukan?	3	3	3
104.	Scuttle: (Looking at Max) I dunno, he looks kinda hairy and slobbery to me.	Scuttle : (Melihat Max) Entahlah, menurutku dia agak berbulu dan jorok.	3	3	3
105.	Ariel: Not that one - the one playing the snarfblat.	Ariel : Bukan yang itu - yang memainkan snarfblat.	3	3	3
106.	Grimsby: Silence! Silence! It is now my honour and privilege to present our esteemed Prince Eric with a very special, very expensive, very large birthday present.	Grimsby: Diam! Kesunyian! Sekarang merupakan kehormatan dan hak istimewa bagi saya untuk mempersembahkan karya kami Pangeran Eric yang terhormat dengan ulang tahun yang sangat istimewa, sangat mahal, dan sangat besar hadiah.	1	1	1
107.	Eric: Ah, Grimsby - y'old beanpole, you shouldn't have.	Eric: Ah, Grimsby - kamu orang tua, kamu seharusnya tidak melakukannya.	3	3	3
108.	Grimsby: I know. Happy birthday, Eric! (Large, gaudy statue of Eric is revealed. Max growls.)	Grimsby: Saya tahu. Selamat ulang tahun, Eric! (Patung Eric yang besar dan mencolok terungkap. Max menggeram.)	3	3	3
109.	Eric: Gee, Grim. It's, err, it's, err - it's really somethin' . . .	Eric: Wah, suram. Itu, err, itu, err - ini benar-benar sesuatu. . .	3	3	3
110.	Grimsby: Yes, I commissioned it myself. Of course, I had hoped it would be a wedding present,	Grimsby: Ya, saya sendiri yang memesannya. Tentu saja, saya berharap itu akan menjadi hadiah	3	3	

	but . . .	pernikahan, tapi . .			
111.	Eric: Come on, Grim, don't start. Look, you're not still sore because I didn't fall for the princess of Glauerhaven, are you?	Eric: Ayolah, Grim, jangan mulai. Dengar, kamu tidak masih sakit karena aku tidak melakukannya jatuh cinta pada putri Glauerhaven, kan?	1	1	1
112.	Grimsby: Oh, Eric, it isn't me alone. The entire kingdom wants to see you happily settled down with the right girl.	Grimsby: Oh, Eric, bukan aku sendiri. Seluruh kerajaan ingin bertemu denganmu dengan senang hati menetap dengan gadis yang tepat.	2	2	2
113.	Eric: Well, she's out there somewhere. I just - I just haven't found her yet.	Eric: Ya, dia ada di luar sana. Aku hanya - aku belum menemukannya.	3	3	3
114.	Grimsby: Well, perhaps you haven't been looking hard enough.	Grimsby: Yah, mungkin kamu belum mencarinya dengan cukup teliti.	3	3	3
115.	Eric: Believe me, Grim, when I find her I'll know - without a doubt. It'll just - bam! - hit me - like lightning. (Lightning and thunder appear and the sky grows dark.)	Eric: Percayalah padaku, Grim, saat aku menemukannya aku akan mengetahuinya - tanpa keraguan. Itu akan hanya - bam! - pukul aku - seperti kilat. (Petir dan guntur muncul dan langit menjadi gelap.)	2	2	2
116.	Sailor: Hurricane a'commin'!! Stand fast! Secure the riggin'! (Storm hits.)	Pelaut: Badai akan datang!! Berdiri cepat! Amankan perlengkapannya! (Badai melanda.)	2	2	3

117.	Scuttle: Whoa! The wind's all of a sudden on the move here. (He is blown away.) Oh! Ariel . . . (Ship crashes through storm. Lightning starts a fire. A rock looms ahead.)	Scuttle : Wah! Tiba-tiba angin bertiup ke sini. (Dia terpesona pergi.) Oh! Ariel. . . (Kapal terhempas badai. Petir menyulut api. Sebuah batu tampak di depan.)	3	3	3
118.	Eric: Look out! . . . (Ship crashes and all are thrown overboard except Max.) Grim, hang on! (Sees Max.) Max! (Goes back to save him.) Jump Max! Come on boy, jump! You can do it Max. (He saves Max but is trapped on board.)	Eric: Awas! . . . (Kapal jatuh dan semuanya terlempar ke laut kecuali Max.) Suram, tunggu! (Melihat Maks.) Maks! (Kembali untuk menyelamatkannya.) Lompat Max! Datang nak, lompat! Anda bisa melakukannya Maks. (Dia menyelamatkan Max tetapi terjebak di kapal.)	2	2	2
119.	Grimsby: ERIC! (Ship explodes. Ariel finds Eric near drowning and pulls him away.)	Grimsby: ERIK! (Kapal meledak. Ariel menemukan Eric hampir tenggelam dan menariknya jauh.)	3	3	3
120.	SCENE10 Ariel: Is he - dead?	Ariel: Apakah dia - mati?	3	3	3
121.	Scuttle: (Opens Eric's eyelid.) It's hard to say. (Puts his ear against Eric's foot.) Oh, I - I can't make out a heartbeat.	Scuttle : (Membuka kelopak mata Eric.) Sulit untuk mengatakannya. (Menempelkan telinganya ke telinga Eric kaki.) Oh, aku - aku tidak bisa melihat detak jantungnya.	2	2	2
122.	Ariel: No, look! He's breathing. He's so, beautiful.	Ariel: Tidak, lihat! Dia bernapas. Dia sangat cantik.	3	3	3

123.	SCENE 11 Grimsby: Eric! Oh, Eric. You really delight in these sadistic strains on my blood pressure, don't you?	Grimsby: Eric! Oh, Eric. Anda benar-benar menikmati kalimat sadis saya ini tekanan darah, bukan?	1	1	1
124.	Eric: A girl - rescued me. . . . She was - singing . . . she had the most - beautiful voice.	Eric: Seorang gadis - menyelamatkan saya. . . . Dia sedang - bernyanyi. . . dia memiliki yang paling banyak - suara yang bagus.	2	2	2
125.	Grimsby: Ah, Eric, I think you've swallowed a bit too much seawater. Off we go. Come on, Max.	Grimsby: Ah, Eric, menurutku kamu terlalu banyak menelan air laut. Lepaskan kita pergi. Ayolah, Maks.	2	2	2
126.	Sebastian: We just gotta forget this whole thing ever happened. The sea king will never know. You won't tell him, I won't tell him. I will stay in one piece.	Sebastian: Kita harus melupakan semua ini pernah terjadi. Raja laut tidak akan pernah tahu. Anda tidak akan memberitahunya, saya tidak akan memberitahunya. Saya akan tinggal di salah satunya bagian.	1	1	1
127.	SCENE 12 Ursula: Oh, no, no, no, no, no, no. I can't stand it - it's too easy. The child is in love with a human. And not just any human - a prince! Her daddy'll LOVE that. King Triton's headstrong, lovesick girl would make a charming addition to my little garden.	Ursula : Oh, tidak, tidak, tidak, tidak, tidak. Saya tidak tahan - ini terlalu mudah. Itu anak jatuh cinta dengan manusia. Dan bukan sembarang manusia - seorang pangeran! Dia ayah akan MENYUKAINYA. Gadis Raja Triton yang keras kepala dan mabuk cinta akan	2	2	2

		menjadi tambahan menawan untuk taman kecilku.			
128.	SCENE 13 Andrina: Ariel, dear, time to come out. You've been in there all morning. (Ariel emerges, singing to herself.)	Andrina: Ariel sayang, waktunya keluar. Anda sudah berada di sana sepanjang pagi. (Ariel muncul, bernyanyi untuk dirinya sendiri.)	3	3	3
129.	Atina: What is with her lately?	Atina: Ada apa dengannya akhir-akhir ini?	3	3	3
130.	Ariel: Morning, Daddy. (Ariel swims off.)	Ariel: Pagi, Ayah. (Ariel berenang.)	3	3	3
131.	Atina: Oh, she's got it bad.	Atina: Oh, keadaannya buruk.	3	3	3
132.	Triton: What? What has she got?	Triton: Apa? Apa yang dia punya?	2	2	2
133.	Andrina: Isn't it obvious, Daddy? Ariel's in love.	Andrina: Sudah jelas kan, Ayah? Ariel sedang jatuh cinta.	3	3	3
134.	Triton: Ariel? In love?	Triton: Ariel? Sedang jatuh cinta?	3	3	3
135.	SCENE 14 Sebastian: O.K. So far, so good. I don't think the king knows. But it will not be easy keeping something like this a secret for long.	Sebastian: Oke Sejauh ini, bagus sekali. Saya rasa raja tidak tahu. Tapi itu tidak akan terjadi mudah menyimpan rahasia seperti ini untuk waktu yang lama.	3	3	3

136.	Ariel: (Picking petals off a flower) He loves me . . . hmmm, he loves me not. . . He loves me! I knew it!	Ariel: (Memetik kelopak bunga) Dia mencintaiku. . . hmm, dia mencintaiku bukan. . . Dia mencintaiku! Aku tahu itu!	2	2	2
137.	Sebastian: Ariel, stop talking crazy.	Sebastian: Ariel, berhenti bicara gila.	3	3	3
138.	Ariel: I gotta see him again - tonight! Scuttle knows where he lives.	Ariel: Aku harus menemuinya lagi - malam ini! Scuttle tahu di mana dia tinggal.	3	3	3
139.	Sebastian: Ariel - please. Will you get your head out of the clouds and back in the water where it belongs?	Sebastian: Ariel - tolong. Maukah kamu keluar dari awan dan kembali di dalam air di tempatnya?	3	3	3
140.	Ariel: I'll swim up to his castle. Then Flounder will splash around to get his attention, and then with -	Ariel: Aku akan berenang ke istananya. Kemudian Flounder akan berkeliling untuk mengambil miliknya perhatian, dan kemudian dengan -	2	2	2
141.	Sebastian: Down HERE is your home! Ariel - listen to me. The human world - it's a mess. Life under the sea is better than anything they got up there.	Sebastian: DI SINI rumahmu! Ariel - dengarkan aku. Dunia manusia - itu berantakan. Kehidupan di bawah laut lebih baik dari apapun yang mereka dapatkan di sana.	3	3	3
142.	SCENE 15 Ariel? Ariel? Oh . . . somebody's got to nail that girl's fins to the floor.	Ariel? Ariel? Oh . . . seseorang harus memakukan sirip gadis itu ke lantai.	3	3	3
143.	Seahorse: Sebastian! Sebastian, I've been looking all over for	Kuda Laut: Sebastian! Sebastian, aku sudah mencarimu kemana-	3	3	3

	you. I've got an urgent message from the sea king.	mana. aku mendapat pesan penting dari raja laut.			
144.	Sebastian: The sea king?	Sebastian: Raja laut?	3	3	3
145.	Seahorse: He wants to see you right away - something about Ariel.	Kuda Laut: Dia ingin bertemu denganmu segera - sesuatu tentang Ariel.	3	3	3
146.	Sebastian: He knows!	Sebastian: Dia tahu!	3	3	3
147.	SCENE Triton: Let's see, now. . . . Oh, who could the lucky merman be? (Notices Sebastian.) Come in, Sebastian.	Triton: Mari kita lihat sekarang. . . . Oh, siapakah duyung yang beruntung itu? (Pemberitahuan Sebastian.) Masuklah, Sebastian.	3	3	3
148.	Sebastian: (Sotto) I mustn't overreact. I must remain calm. (Five octaves higher than normal) Yes - (loco) yes, Your Majesty.	Sebastian: (Sotto) Saya tidak boleh bereaksi berlebihan. Saya harus tetap tenang. (Lima oktaf lebih tinggi dari biasanya) Ya - (loco) ya, Yang Mulia.	3	3	3
149.	Triton: Now, Sebastian, I'm concerned about Ariel. Have you noticed she's been acting peculiar lately?	Triton: Sekarang, Sebastian, aku prihatin dengan Ariel. Pernahkah Anda memperhatikan dia sudah bertingkah aneh akhir-akhir ini?	3	3	3
150.	Sebastian: Peculiar?	Sebastian: Aneh?	3	3	3
151.	Triton: You know, moaning about, daydreaming, singing to herself. . . . You haven't noticed, hmm?	Triton: Kau tahu, mengerang, melamun, bernyanyi sendiri. . . . Anda belum menyadarinya, hmm?	3	3	3
152.	Sebastian: Oh - well, I -	Sebastian: Oh - baiklah, saya -	3	3	3

	you. I've got an urgent message from the sea king.	mana. aku mendapat pesan penting dari raja laut.			
144.	Sebastian: The sea king?	Sebastian: Raja laut?	3	3	3
145.	Seahorse: He wants to see you right away - something about Ariel.	Kuda Laut: Dia ingin bertemu denganmu segera - sesuatu tentang Ariel.	3	3	3
146.	Sebastian: He knows!	Sebastian: Dia tahu!	3	3	3
147.	SCENE Triton: Let's see, now. . . . Oh, who could the lucky merman be? (Notices Sebastian.) Come in, Sebastian.	Triton: Mari kita lihat sekarang. . . . Oh, siapakah duyung yang beruntung itu? (Pemberitahuan Sebastian.) Masuklah, Sebastian.	3	3	3
148.	Sebastian: (Sotto) I mustn't overreact. I must remain calm. (Five octaves higher than normal) Yes - (loco) yes, Your Majesty.	Sebastian: (Sotto) Saya tidak boleh bereaksi berlebihan. Saya harus tetap tenang. (Lima oktaf lebih tinggi dari biasanya) Ya - (loco) ya, Yang Mulia.	3	3	3
149.	Triton: Now, Sebastian, I'm concerned about Ariel. Have you noticed she's been acting peculiar lately?	Triton: Sekarang, Sebastian, aku prihatin dengan Ariel. Pernahkah Anda memperhatikan dia sudah bertingkah aneh akhir-akhir ini?	3	3	3
150.	Sebastian: Peculiar?	Sebastian: Aneh?	3	3	3
151.	Triton: You know, moaning about, daydreaming, singing to herself. . . . You haven't noticed, hmm?	Triton: Kau tahu, mengerang, melamun, bernyanyi sendiri. . . . Anda belum menyadarinya, hmm?	3	3	3
152.	Sebastian: Oh - well, I -	Sebastian: Oh - baiklah, saya -	3	3	3

153.	Triton: Sebastian. . . .	Triton: Sebastian. . .	3	3	3
154.	Sebastian: Hmm?	Sebastian: Hmm?	3	3	3
155.	Triton: I know you've been keeping something from me. . . .	Triton: Aku tahu kamu menyembunyikan sesuatu dariku. . . .	3	3	3
156.	Sebastian: Keeping . . . something?	Sebastian: Menjaga. . . sesuatu?	3	3	3
157.	Triton: About Ariel?	Triton : Tentang Ariel?	3	3	3
158.	Sebastian: Ariel . . . ?	Sebastian: Ariel. . . ?	3	3	3
159.	Triton: In love?	Triton: Jatuh cinta?	3	3	3
160.	Sebastian: I tried to stop her, sir. She wouldn't listen. I told her to stay away from humans - they are bad, they are trouble, they -	Sebastian: Saya mencoba menghentikannya, Pak. Dia tidak mau mendengarkan. Saya menyuruhnya untuk tinggal jauh dari manusia - mereka jahat, mereka bermasalah, mereka -	3	3	3
Total Score					
Average					

Madiun, . . . June 2024 Rater

Dr. Aris Wuryantoro, S. S., M. Hum
 NIK/NIDN.110 520/ 0318097104

Appendix 4. Quality Assesment Form of Reader 2

Reader 2 Translation Quality Assessment Form

Reader 2 Name : Berliana Nur Hafidha

Occupation/Specifically : Student

Guidelines for Filling Out the Form

In this research, researcher used the translation quality theory proposed by Nababan (2012). The data were taken from transkrip subtitle film The Little Mermaid, there is 160 data in 15 scene . In this assessment form, the rater is asked to fill in the score on the quality table provided by the researcher.

Here is the parameter stated by Nababan (2012)

1. Accuracy

Translation Categories	Score	Accuracy Indicators
Accurate	3	Words, phrases, clauses, sentences, or texts from the source language is accurately translated into the target language; no distortion of meaning happens.
Less Accurate	2	The majority of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, and texts have been accurately translated into the target language. However, meaning distortions, double-meaning translations, and deleted meanings continue to damage the message's integrity.
Inaccurate	1	The meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, or texts of the source language is incorrectly transferred into the target language or languages. The source language is incorrectly translated into the target language or omitted.

2. Acceptability

Translation Categories	Score	Acceptability Indicators
Acceptable	3	The translation feels natural; the technical vocabulary employed are common and known to the reader; and the phrases, clauses, and sentences follow the laws of the language. The phrases, clauses, and sentences employed follow the conventions of the Indonesian language.
Less Acceptable	2	In general, the translation felt natural; nevertheless, there were a few issues with the use of technical words and grammatical faults.
Unacceptable	1	The translation doesn't feel natural or authentic; the technical terms employed are uncommon and unfamiliar to the reader; and the phrases, clauses, and sentences utilized do not follow Indonesian language principles.

3. Readability

Translation Categories	Score	Readability Indicators
Readable	3	Words, technical terminology, phrases, clauses, sentences, and translated materials are easily understood by the reader.
Less Readable	2	In general, the reader can grasp the translation; however, some parts must be read more than once in order to fully comprehend it.
Unreadable	1	The translation difficult to understood by the reader

Translation Quality by the Reader 2

Here is the table for reader 2 assessment

Transkrip subtitle film the little mermaid

NO	DATA		SCORE		
	SL	TL	Accuracy	Acceptability	Readability
1.	SCENE 1 Sailors: I'll tell you a tale of the bottomless blue And it's hey to the starboard, heave ho. Look out, lad, a mermaid be waitin' for you. In mysterious fathoms below.	Pelaut: Aku akan menceritakan sebuah kisah tentang lautan biru tanpa dasar. Dan hei di sebelah kanan, heave ho. Awas, Nak , putri duyung menunggumu. Dalam depa misterius di bawah.	3	3	3
2.	Eric: Isn't this great? The salty sea air, the wind blowing in your face . . . a perfect day to be at sea!	eric: Bukankah ini bagus? Udara laut yang asin, angin bertiup menerpa wajah. . . hari yang sempurna untuk berada di laut!	3	3	3
3.	Grimsby: (Leaning over side.) Oh yes delightful	Grimsby: (Mencondongkan tubuh ke samping.) Oh ya. . . menyenangkan. . .	3	3	3
4.	Sailor 1: A fine strong wind and a following sea. King Triton must be in a friendly-type mood.	Pelaut 1: Angin kencang dan laut mengikuti. Raja Triton pasti sedang dalam suasana hati yang ramah.	3	3	3
5.	Eric: King Triton?	Eric: Raja Triton?	3	3	3

7.	Grimsby: Merpeople! Eric, pay no attention to this nautical nonsense.	Grimsby: Manusia Duyung! Eric, jangan pedulikan omong kosong bahari ini.	3	2	2
8.	Sailor 2: But it ain't nonsense, it's the truth! I'm tellin' you, down in the depths o' the ocean they live. (He gestures wildly, Fish in his hand flops away and lands back in the ocean, relieved.)	Sailor 2: Tapi itu bukan omong kosong, itu kebenarannya! Sudah kubilang padamu, di kedalaman lautan mereka hidup. (Dia memberi isyarat dengan liar, Ikan di tangannya terjatuh dan mendarat kembali di laut, lega.)	3	3	3
9.	Sailors: Heave. ho. Heave, ho. In mysterious fathoms below. (Fish sighs and swims away.)	Pelaut: Heave. ho. Angkat, ho. Dalam depa misterius di bawah. (Ikan menghela nafas dan berenang menjauh.)	3	3	2
10.	SCENE 2 Seahorse: Ahem . . . His royal highness, King Triton! (Triton enters dramatically to wild cheering.) And presenting the distinguished court composer, Horatio Thelonious Ignatius Crustaceous Sebastian! (Sebastion enters to mild applause.)	Kuda Laut: Ahem. . . Yang Mulia, Raja Triton! (Triton secara dramatis disambut sorak-sorai liar.) Dan menghadirkan komposer istana terkemuka. Horatio Thelonious Ignatius Crustaceous Sebastian! (Sebastion mendapat tepuk tangan ringan.)	3	3	3
11.	Triton: I'm really looking forward to this performance, Sebastian.	Triton: Aku sangat menantikan penampilan ini, Sebastian.	3	3	3
12.	Sebastian: Oh, Your Majesty, this will be	Sebastian: Oh, Yang Mulia, ini akan	3	3	3

	the finest concert I have ever conducted. Your daughters - they will be spectacular!	menjadi konser terbaik yang pernah saya selenggarakan. Putri Anda - mereka akan menjadi spektakuler!			
14.	Sebastian: Yes, yes, she has the most beautiful voice. . . . [sotto] If only she'd show up for rehearsals once in a while. . . . (He proceeds to podium and begins to direct orchestra.)	Sebastian: Ya, ya, dia memiliki suara yang paling indah. . . . [sotto] Kalau saja dia muncul untuk latihan sesekali. . . . (Dia naik ke podium dan mulai memimpin orkestra.)	3	3	3
15.	Triton's daughters: Ah, we are the daughters of Triton. Great father who loves us and named us well: Aquata, Andrina, Arista, Atina, Adella, Allana. And then there is the youngest in her musical debut, Our seventh little sister, we're presenting her to you, To sing a song Sebastian wrote, her voice is like a bell, She's our sister, Ar-i .	Putri Triton: Ah, kami adalah putri Triton. Ayah hebat yang menyayangi kami dan menamai kami dengan baik: Aquata, Andrina, Arista, Atina, Adella, Allana. Dan kemudian ada yang termuda dalam debut musiknya, Adik ketujuh kami, kami mempersembahkannya kepada Anda, Untuk menyanyikan lagu yang ditulis Sebastian, suaranya seperti bel, Dia adalah saudara perempuan kami, Ar-i .	3	3	3
16.	Triton: (Very angry.) Ariel!!	Triton: (Sangat marah.) Ariel!!	3	3	3
17.	SCENE 3 Flounder: (From distance.) Ariel, wait for me.	Flounder: (Dari kejauhan.) Ariel, tunggu aku.	3	3	3

18.	Ariel: Flounder, hurry up!	Ariel: Flounder, cepatlah!	3	3	3
19.	Flounder: (Catching up.) You know I can't swim that fast.	Flounder: (Mengejar.) Kamu tahu aku tidak bisa berenang secepat itu.	3	3	3
20.	Ariel: There it is. Isn't it fantastic?	Ariel: Itu dia. Bukankah ini luar biasa?	3	3	3
21.	Flounder: Yeah . . . sure . . . it - it's great. Now let's get outta here.	Flounder: Ya. . . Tentu . . . itu - itu bagus. Sekarang mari kita pergi dari sini.	3	3	2
22.	Ariel: You're not getting cold fins now, are you?	Ariel: Kamu tidak kedinginan sekarang, kan?	2	2	2
23.	Flounder: Who, me? No way. It's just, it, err . . . it looks - damp in there. Yeah. And I think I may be coming down with something. Yeah, I got this cough. (Flounder coughs unconvincingly).	Flounder: Siapa, aku? Mustahil. Hanya saja, itu salah. . . sepertinya - lembab di sana. Ya. Dan saya pikir saya mungkin mengalami sesuatu. Ya, aku terkena batuk ini. (Flounder terbatuk tidak meyakinkan).	3	3	3
24.	Ariel: All right. I'm going inside. You can just stay here and - watch for sharks. (She goes inside.)	Ariel: Baiklah. Aku akan masuk ke dalam. Anda bisa tinggal di sini saja dan - waspadai hiu. (Dia masuk ke dalam.)	3	3	3
25.	Flounder: O.K. Yeah - you go. I'll stay and - what? Sharks! Ariel! (He tries to fit through porthole.) Ariel . . . I can't . . . I mean- Ariel help!	Flounder: Oke Ya - pergilah. Saya akan tinggal dan - apa? Hiu! Ariel! (Dia mencoba masuk melalui jendela kapal.) Ariel. . . Saya	3	3	2

		tidak bisa. . . Maksudku- bantuan Ariel!			
26.	Ariel: (Laughs.) Oh, Flounder.	Ariel: (Tertawa.) Oh, Flounder.	3	3	3
27.	Flounder: (Whispering.) Ariel, do you really think there might be sharks around here? (Shark passes outside.)	Flounder: (Berbisik.) Ariel, apa menurutmu mungkin ada hiu di sekitar sini? (Hiu lewat di luar.)	3	3	3
28.	Ariel: Flounder, don't be such a guppy.	Ariel: Flounder, jangan terlalu guppy.	3	3	3
29.	Flounder: I'm not a guppy. (Gets pulled through porthole.) This is great – I mean, I really love this. Excitement, adventure, danger lurking around mean, I really love this. Excitement, adventure, danger lurking around every corner- YAAAAHHHHHHHHH H!! Ariel!! (He sees a skull, crashes into pillar causing cave in, and swims frantically away, knocking over Ariel.)	Flounder: Saya bukan ikan guppy. (Ditarik melalui jendela kapal.) Ini bagus - Maksud saya, saya sangat menyukai ini. Kegembiraan, petualangan, bahaya mengintai di setiap jagung- YAAAAHHHHHHHHH !! Ariel!! (Dia melihat tengkorak, menabrak pilar sehingga terjatuh, dan berenang menjauh dengan panik, menjatuhkan Ariel.)	3	3	3
30.	Ariel: Oh, are you okay?	Ariel: Oh, kamu baik-baik saja?	3	3	3
31.	Flounder: Yeah sure, no problem, I'm okay.	Flounder: Ya tentu, tidak masalah, saya baik-baik saja.	3	3	3

32.	Ariel: Shhh . . . (Seeing a fork.) Oh my gosh! Oh my gosh! Have you ever seen anything so wonderful in your entire life?	Ariel: Ssst. . . (Melihat garpu.) Ya ampun! Ya ampun! Pernahkah Anda melihat sesuatu yang begitu indah sepanjang hidup Anda?	3	3	3
33.	Flounder: Wow, cool! But, err, what is it?	Flounder: Wah, keren! Tapi, eh, ada apa?	3	3	3
34.	Ariel: I don't know. But I bet Scuttle will. (Puts fork in bag. Skark swims by outside.)	Ariel: Saya tidak tahu. Tapi saya yakin Scuttle akan melakukannya. (Memasukkan garpu ke dalam tas. Skark berenang di luar.)	3	3	3
35.	Flounder: What was that? Did you hear something?	Flounder : Apa itu tadi? Apakah kamu mendengar sesuatu?	3	3	3
36.	Ariel: (Distracted by pipe.) Hmm, I wonder what this one is?	Ariel: (Terganggu oleh pipa.) Hmm, penasaran apa ini?	3	3	2
37.	Flounder: Ariel .	Flounder: Ariel.	3	3	3
38.	Ariel: Flounder, will you relax. Nothing is going to happen.	Ariel: Flounder, maukah kamu bersantai. Tidak ada yang akan terjadi.	3	3	3
39.	Flounder: (Seeing Shark looming behind him.) AAHHHH!! Run!! Run!! We're gonna die!! (Shark chases them all around. Ariel's bag is hung up. She goes back for it. Shark almost gets	Flounder: (Melihat Hiu menjulang di belakangnya.) AAHHHH!! Berlari!! Berlari!! Kita akan mati!! (Hiu mengejar mereka kemana-mana. Tas Ariel digantung. Dia kembali mengambilnya. Hiu	3	3	3

	<p>them. They head for porthole.) Oh No!! (They crash through and go round and round. Flounder gets knocked silly but Ariel saves him and traps Shark) You big bully. THBBTTTT ...</p> <p>(Shark snaps at him and he swims away.)</p>	<p>hamper mendapatkannya. Mereka menuju jendela kapal.) Oh Tidak!! (Mereka menabrak dan berputar-putar. Flounder dipukul dengan konyol tapi Ariel menyelamatkannya dan menjebak Hiu) Dasar pengganggu besar. THBBTTTT. .</p> <p>(Hiu membentakny dan dia pun berenang menjauh.)</p>			
40.	<p>Ariel: (Laughing.) Flounder, you really are a guppy.</p>	<p>Ariel: (Tertawa.) Flounder, kamu benar-benar ikan guppy.</p>	3	3	3
41.	<p>Flounder: I am not.</p>	<p>Flounder: Saya tidak.</p>	3	3	3
42.	<p>SCENE 4 Ariel: Scuttle!</p>	<p>Ariel: Scuttle!</p>	2	3	2
43.	<p>Scuttle: (Looking through the telescope the wrong way, shouting.) Whoa! Mermaid off the port bow! Ariel, how you doin' kid? (Lowers telescope to reveal Ariel at wing's length.) Whoa, what a swim!</p>	<p>Scuttle : (Melihat melalui teleskop ke arah yang salah sambil berteriak.) Wah! Putri duyung dari haluan pelabuhan! Ariel, bagaimana kabarmu nak? (Menurunkan teleskop memperlihatkan Ariel sejauh sayapnya.) Wah, renangnya luar biasa!</p>	3	3	2
44.	<p>Ariel: Scuttle - look what we found.</p>	<p>Ariel: Scuttle - lihat apa yang kami temukan.</p>	3	3	3

45.	Flounder: Yeah - we were in this sunken ship - it was really creepy.	Flounder: Ya - kami berada di kapal yang tenggelam ini - sungguh menyeramkan.	3	3	3
46.	Scuttle: Human stuff, huh? Hey, lemme see. (Picks up fork.) Look at this. Wow - this is special - this is very, very unusual.	Scuttle : Barang manusia, ya? Hei, coba kulihat. (Mengambil garpu.) Lihat ini. Wow - ini spesial - ini sangat, sangat luar biasa.	3	3	3
47.	Ariel: What? What is it?	Ariel: Apa? Apa itu?	3	3	3
48.	cuttle: It's a dinglehopper! Humans use these little babies . . . to straighten their hair out. See - just a little twirl here an' a yank there and - voiolay! You got an aesthetically pleasing configuration of hair that humans go nuts over!	Scuttle : Itu dinglehopper! Manusia memanfaatkan bayi kecil ini. . . untuk meluruskan rambut mereka. Lihat – hanya berputar sedikit di sini dan menariknya ke sana dan – voiolay! Anda mendapatkan konfigurasi rambut estetis yang membuat manusia tergila-gila!	3	3	3
49.	Ariel: A dinglehopper!	Ariel : Seekor dinglehopper!	3	3	2
50.	Flounder: What about that one?	Flounder: Bagaimana dengan yang itu?	3	3	3
51.	Scuttle: (Holding pipe) Ah - this I haven't seen in years. This is wonderful! A banded, bulbous - snarfblat.	Scuttle: (Memegang pipa) Ah - ini sudah bertahun-tahun tidak kulihat. Ini luar biasa! Berpita, bulat - snarfblat.	3	3	3
52.	Ariel and Flounder: Oohhh.	Ariel dan Flounder: Oohhh.	3	3	3

53.	Scuttle: Now, the snarfblat dates back to prehistorical times, when humans used to sit around, and stare at each other all day. Got very boring. So, they invented the snarfblat to make fine music. Allow me. (Scuttle blows into the pipe; seaweed pops out the other end.)	Scuttle: Sekarang, snarfblat berasal dari zaman prasejarah, ketika manusia biasa duduk-duduk dan saling menatap sepanjang hari. Menjadi sangat membosankan. Jadi, mereka menciptakan snarfblat untuk membuat musik yang bagus. Izinkan saya. (Scuttle berhembus ke dalam pipa; rumput laut menyembul dari ujung yang lain.)	3	3	3
54.	Ariel: Music? Oh, the concert! Oh my gosh, my father's gonna kill me!	Ariel: Musik? Oh, konsernya! Ya ampun, ayahku akan membunuhku!	3	3	3
55.	Flounder: The concert was today?	Flounder: Konsernya hari ini?	3	3	3
56.	Scuttle: (Still contemplating pipe.) Maybe you could make a little planter out of it or somethin'	Scuttle: (Masih memikirkan pipa.) Mungkin Anda bisa membuat penanam kecil atau semacamnya.	3	3	3
57.	Ariel: Uh, I'm sorry, I've gotta go. Thank you Scuttle. (Waves.)	Ariel: Eh, maaf, aku harus pergi. Terima kasih Scuttle. (Gelombang.)	3	3	3
58.	Scuttle: Anytime sweetie, anytime.	Scuttle: Kapan saja sayang, kapan saja.	3	3	3
59.	SCENE 5 Ursula: Yeeeeees, hurry home, princess. We wouldn't want to	Ursula: Yeeeeees, cepat pulang, tuan putri. Kita tentu tidak ingin melewatkan	3	3	3

	miss old daddy's celebration, now, would we? Huh! Celebration indeed. Bah! In MY day, we had fantastical feasts when I lived in the palace. And now, look at me - wasted away to practically nothing - banished and exiled and practically starving, while he and his flimsy fish-folk celebrate. Well, I'll give 'em something to celebrate soon enough. Flotsam! Jetsam! I want you to keep an extra close watch on this pretty little daughter of his. She may be the key to Triton's undoing. .	perayaan ayah yang sudah tua. bukan? Hah! Perayaan memang. Bah! Pada zaman SAYA, kami mengadakan pesta-pesta yang luar biasa ketika saya tinggal di istana. Dan sekarang, lihatlah aku - yang terbangun sia-sia - diasingkan, diasingkan, dan kelaparan, sementara dia dan para manusia ikannya merayakannya. Baiklah, aku akan segera memberi mereka sesuatu untuk dirayakan. Kapar! Jetsam! Saya ingin Anda terus mencermati putri kecilnya yang cantik ini. Dia mungkin adalah kunci kehancuran Triton. . . .			
60.	SCENE 6 Triton: I just don't know what we're going to do with you, young lady.	Triton: Aku hanya tidak tahu apa yang akan kami lakukan padamu, nona muda.	3	3	3
61.	Ariel: Daddy, I'm sorry, I just forgot, I -	Ariel: Ayah, maafkan aku, aku hanya lupa, aku -	3	3	3
62.	Triton: As a result of your careless behaviour -	Triton: Akibat kelakuanmu yang ceroboh -	3	3	2
63.	Sebastian: Careless and reckless behaviour!	Sebastian: Kelakuan ceroboh dan sembrono!	2	2	2
64.	Triton: - the entire celebration was, er -	Triton: - seluruh perayaannya, eh -	3	3	3

65.	Sebastian: Well, it was ruined! That's all. Completely destroyed! This concert was to be the pinnacle of my distinguished career. Now thanks to you I am the laughing stock of the entire kingdom!	Sebastian: Wah, hancur! Itu saja. Hancur total! Ini konser itu akan menjadi puncak karier saya yang cemerlang. Sekarang berkatmu aku menjadi bahan tertawaan seluruh kerajaan!	3	3	3
66.	Flounder: But it wasn't her fault! Ah - well - first, ah, this shark chased us - yeah - yeah! And we tried to - but we couldn't - and - grrrrrrrr - and - and we - whoooooaaaa - oh, and then we were safe. But then this seagull came, and it was this is this, and that is that, and -	Flounder: Tapi itu bukan salahnya! Ah - baiklah - pertama, ah, hiu ini mengejar kita - ya - ya! Dan kami mencoba - tapi kami tidak bisa - dan - grrrrrrrr - dan - dan kami - whoooooaaaa - oh, dan kemudian kami aman. Tapi kemudian burung camar ini datang, dan itu dia ini, dan itu dia, dan -	3	3	3
67.	Triton: Seagull? What? Oh - you went up to the surface again, didn't you? DIDN'T YOU?	Triton: Camar? Apa? Oh - kamu naik ke permukaan lagi, bukan? BUKAN?	3	3	3
68.	Ariel: Nothing - happened. . . .	Ariel: Tidak ada - yang terjadi. . . .	3	3	3
69.	Triton: Oh, Ariel, How many times must we go through this? You could've been seen by one of those barbarians - by - by one of those humans!	Triton: Oh, Ariel, Berapa kali kita harus melalui ini? Anda bisa saja dilihat oleh salah satu orang barbar itu - oleh - oleh salah satu manusia itu!	3	3	3

70.	Ariel: Daddy, they're not barbarians!	Ariel: Ayah, mereka bukan orang barbar!	3	3	3
71.	Triton: They're dangerous. Do you think I want to see my youngest daughter snared by some fish-eater's hook?	Triton: Mereka berbahaya. Apa menurutmu aku ingin melihat putri bungsu terjerat kail pemakan ikan?	3	3	3
72.	Ariel: I'm sixteen years old - I'm not a child anymore -	Ariel: Umurku enam belas tahun - Aku bukan anak kecil lagi -	3	3	3
73.	Triton: Don't you take that tone of voice with me young lady. As long as you live under my ocean, you'll obey my rules!	Triton: Jangan bawa nada suara itu bersamaku, nona muda. Selama kamu hidup di bawah lautanku, kamu akan mematuhi peraturanku!	3	3	3
74.	Ariel: But if you would just listen -	Ariel: Tetapi jika kamu mau mendengarkan saja	3	3	3
75.	Triton: Not another word - and I am never, NEVER to hear of you going to the surface again. Is that clear? (Ariel leaves, crying.)	Triton: Tidak ada kata lain - dan saya tidak pernah, TIDAK PERNAH mendengar Anda pergi ke sana muncul ke permukaan lagi. Apakah itu jelas? (Ariel pergi sambil menangis.)	3	3	3
76.	Sebastian: Hm! Teenagers. . . . They think they know everything. You give them an inch, they swim all over you.	Sebastián: Hm! Remaja. . . . Mereka pikir mereka tahu segalanya. Anda memberikan mereka satu inci saja, mereka berenang ke seluruh tubuh Anda.	3	3	3

77.	Triton: Do you, er, think I - I was too hard on her?	Triton: Apakah menurutmu, eh, aku - aku terlalu keras padanya?	3	3	2
78.	Sebastian: Definitely not. Why, if Ariel was my daughter, I'd show her who was boss. None of this "flitting to the surface" and other such nonsense. No, sir - I'd keep her under tight control.	Sebastián: Tentu saja tidak. Mengapa, jika Ariel adalah putriku, aku akan menunjukkan padanya siapa putriku bos. Tak satu pun dari ini "melayang ke permukaan" dan omong kosong lainnya. TIDAK, Pak - Saya akan menjaganya dengan ketat.	3	3	3
79.	triton: You're absolutely right, Sebastian.	Triton: Kamu benar sekali, Sebastian.	3	3	3
80.	Sebastian: Of course.	Sebastián: Tentu saja.	3	3	3
81.	Triton: Ariel needs constant supervision.	Triton: Ariel butuh pengawasan terus-menerus.	3	3	3
82.	Sebastian: Constant.	Sebastian: Konstan.	3	3	3
83.	Triton: Someone to watch over her - to keep her out of trouble.	Triton: Seseorang yang menjaganya - untuk menjauhkannya dari masalah.	3	3	3
84.	Sebastian: All the time -	Sebastian: Sepanjang waktu -	3	3	3
85.	Triton: And YOU are just the crab to do it.	Triton: Dan ANDA hanyalah kepiting yang melakukannya.	3	3	3
86.	SCENE 7 Sebastian: How do I get myself into these	Sebastian: Bagaimana cara saya masuk ke dalam situasi ini? Saya	3	3	3

	situations? I should be writing symphonies - not tagging along after some headstrong teenager. (Sees Ariel and Flounder sneaking off and follows.) Hmm? What is that girl up to? (He barely makes it into cave and sees Ariel's collection.) Huh?	seharusnya menulis simfoni – tidak mengikuti remaja keras kepala. (Melihat Ariel dan Flounder menyelinap pergi dan mengikuti.) Hmm? Apa yang sedang dilakukan gadis itu? (Dia nyaris tidak berhasil masuk gua dan melihat koleksi Ariel.) Hah?			
87.	Flounder: Ariel, are you okay?	Flounder: Ariel, kamu baik-baik saja?	3	3	3
88.	Ariel: If only I could make him understand. I just don't see things the way he does. I don't see how a world that makes such wonderful things - could be bad.	Ariel: Kalau saja aku bisa membuatnya mengerti. Aku hanya tidak melihat segala sesuatunya seperti dia melakukan. Saya tidak mengerti bagaimana dunia yang bisa menghasilkan hal-hal menakjubkan seperti itu buruk.	3	3	3
89.	SCENE 8 Ariel: Sebastian!?	Ariel: Sebastian!?	3	3	3
90.	Sebastian: Ariel - what, are you mad? How could you - what is all this?	Sebastian: Ariel - apa, kamu marah? Bagaimana Anda bisa - ada apa semua ini?	2	2	2
91.	Ariel: It, err, it's just my - collection. . . .	Ariel: Ini, err, itu hanya - koleksiku. . . .	3	3	3
92.	Sebastian: Oh. I see. Your collection. Hmm. IF YOUR FATHER KNEW ABOUT THIS	Sebastián : Oh. Jadi begitu. Koleksi Anda. Hmm. JIKA AYAHMU TAHU TENTANG INI	3	3	3

	PLACE HE'D -	TEMPAT DIA -			
93.	Flounder: You're not gonna tell him, are you?	Flounder: Kamu tidak akan memberitahunya, kan?	3	3	1
94.	Ariel: Oh, please, Sebastian, he would never understand.	Ariel: Oh, tolong, Sebastian, dia tidak akan pernah mengerti.	3	3	3
95.	Sebastian: Ariel. You're under a lot of pressure down here. Come with me, I'll take you home and get you something warm to drink. (A ship passes by overhead.)	Sebastian: Ariel. Anda berada di bawah banyak tekanan di sini. Ikut denganku, Aku akan mengantarmu pulang dan mengambilkanmu minuman hangat. (Sebuah kapal lewat atas.)	3	3	3
96.	Ariel: What do you suppose? . .	Ariel: Bagaimana menurut Anda? . .	3	3	3
97.	Sebastian: Ariel? Ariel!	Sebastian: Ariel? Ariel!	3	3	3
98.	SCENE 9 Sebastian: Ariel, what - what are you-jumpin' jellyfish! Ariel, Ariel! Please come back! (Ariel swims to ship and watches party until Max finds her.)	Sebastian: Ariel, apa - apa yang kamu- lompat ubur-ubur! Ariel, Ariel! Silakan datang kembali! (Ariel berenang ke kapal dan menonton pesta sampai Max menemukannya dia.)	3	3	3
99.	Eric: (Whistles.) Max, here boy. Hey, come on, mutt, whatcha doing, huh Max? Good boy. (Ariel sees him and is stricken.)	Eric: (Bersiul.) Max, ini nak. Hei, ayolah, anjing kampung, apa yang kamu lakukan, ya Maks? Anak baik. (Ariel melihatnya dan terpukul.)	3	2	2

100.	Scuttle: Hey there, sweetie! Quite a show, eh?	Scuttle : Hai, sayang! Pertunjukan yang cukup bagus, ya?	3	3	3
101.	Ariel: Scuttle, be quiet! They'll hear you.	Ariel: Scuttle, diam! Mereka akan mendengarkanmu.	,3	3	3
102.	Scuttle: Oooh, I gotcha, I gotcha. We're being intrepidatious. WE'RE OUT TO DISCOVER! (Ariel grabs his beak.)	Scuttle: Oooh, aku mengerti, aku mengerti. Kami bersikap pemberani. KAMI KELUAR MENEMUKAN! (Ariel meraih paruhnya.)	3	3	3
103.	Ariel: I've never seen a human this close before. Oh - he's very handsome, isn't he?	Ariel: Aku belum pernah melihat manusia sedekat ini sebelumnya. Oh - dia sangat tampan, bukan?	3	3	3
104.	Scuttle: (Looking at Max) I dunno, he looks kinda hairy and slobbery to me.	Scuttle : (Melihat Max) Entahlah, menurutku dia agak berbulu dan jorok.	2	2	2
105.	Ariel: Not that one - the one playing the snarfblat.	Ariel : Bukan yang itu – yang memainkan snarfblat.	3	3	3
106.	Grimsby: Silence! Silence! It is now my honour and privilege to present our esteemed Prince Eric with a very special, very expensive, very large birthday present.	Grimsby: Diam! Kesunyian! Sekarang merupakan kehormatan dan hak istimewa bagi saya untuk mempersembahkan karya kami Pangeran Eric yang terhormat dengan ulang tahun yang sangat istimewa, sangat mahal, dan sangat besar hadiah.	3	3	3

107.	Eric: Ah, Grimsby - y'old beanpole, you shouldn't have.	Eric: Ah, Grimsby - kamu orang tua, kamu seharusnya tidak melakukannya.	3	3	3
108.	Grimsby: I know. Happy birthday, Eric! (Large, gaudy statue of Eric is revealed. Max grows.)	Grimsby: Saya tahu. Selamat ulang tahun, Eric! (Patung Eric yang besar dan mencolok terungkap. Max menggeram.)	3	3	3
109.	Eric: Gee, Grim. It's, err, it's, err - it's really somethin'. . . .	Eric: Wah, suram. Itu, err, itu, err - ini benar-benar sesuatu. . . .	2	2	3
110.	Grimsby: Yes, I commissioned it myself. Of course, I had hoped it would be a wedding present, but . . .	Grimsby: Ya, saya sendiri yang memesannya. Tentu saja, saya berharap itu akan menjadi hadiah pernikahan, tapi. .	3	3	3
111.	Eric: Come on, Grim, don't start. Look, you're not still sore because I didn't fall for the princess of Glauerhaven, are you?	Eric: Ayolah, Grim, jangan mulai. Dengar, kamu tidak masih sakit karena aku tidak melakukannya jatuh cinta pada putri Glauerhaven, kan?	3	3	3
112.	Grimsby: Oh, Eric, it isn't me alone. The entire kingdom wants to see you happily settled down with the right girl.	Grimsby: Oh, Eric, bukan aku sendiri. Seluruh kerajaan ingin bertemu denganmu dengan senang hati menetap dengan gadis yang tepat.	3	3	3
113.	Eric: Well, she's out there somewhere. I just - I just haven't found her yet.	Eric: Ya, dia ada di luar sana. Aku hanya - aku belum menemukannya.	3	3	3

114.	Grimsby: Well, perhaps you haven't been looking hard enough.	Grimsby: Yah, mungkin kamu belum mencarinya dengan cukup teliti.	3	3	3
115.	Eric: Believe me, Grim, when I find her I'll know - without a doubt. It'll just - bam! - hit me - like lightning. (Lightning and thunder appear and the sky grows dark.)	Eric: Percayalah padaku, Grim, saat aku menemukannya aku akan mengetahuinya - tanpa keraguan. Itu akan hanya - bam! - pukul aku - seperti kilat. (Petir dan guntur muncul dan langit menjadi gelap.)	3	3	3
116.	Sailor: Hurricane a'commin'!! Stand fast! Secure the riggin'! (Storm hits.)	Pelaut: Badai akan datang!! Berdiri cepat! Amankan perlengkapannya! (Badai melanda.)	2	3	2
117.	Scuttle: Whoa! The wind's all of a sudden on the move here. (He is blown away.) Oh! Ariel . . . (Ship crashes through storm. Lightning starts a fire. A rock looms ahead.)	Scuttle : Wah! Tiba-tiba angin bertiup ke sini. (Dia terpesona pergi.) Oh! Ariel. . . (Kapal terhempas badai. Petir menyulut api. Sebuah batu tampak di depan.)	3	3	3
118.	Eric: Look out! . . . (Ship crashes and all are thrown overboard except Max.) Grim, hang on! (Sees Max.) Max! (Goes back to save him.) Jump Max! Come on boy, jump! You can do it Max. (He saves Max but is trapped on board.)	Eric: Awas! . . . (Kapal jatuh dan semuanya terlempar ke laut kecuali Max.) Suram, tunggu! (Melihat Maks.) Maks! (Kembali untuk menyelamatkannya.) Lompat Max! Datang nak, lompat! Anda bisa melakukannya Maks. (Dia menyelamatkan	3	3	3

		Max tetapi terjebak di kapal.)			
119.	Grimsby: ERIC! (Ship explodes. Ariel finds Eric near drowning and pulls him away.)	Grimsby: ERIK! (Kapal meledak. Ariel menemukan Eric hampir tenggelam dan menariknya jauh.)	3	3	3
120.	SCENE 10 Ariel: Is he - dead?	Ariel: Apakah dia - mati?	3	3	3
121.	Scuttle: (Opens Eric's eyelid.) It's hard to say. (Puts his ear against Eric's foot.) Oh, I - I can't make out a heartbeat.	Scuttle : (Membuka kelopak mata Eric.) Sulit untuk mengatakannya. (Menempelkan telinganya ke telinga Eric kaki.) Oh, aku - aku tidak bisa melihat detak jantungnya.	3	3	3
122.	Ariel: No, look! He's breathing. He's so, beautiful.	Ariel: Tidak, lihat! Dia bernapas. Dia sangat cantik.	3	3	3
123.	SCENE 11 Grimsby: Eric! Oh, Eric. You really delight in these sadistic strains on my blood pressure, don't you?	Grimsby: Eric! Oh, Eric. Anda benar-benar menikmati kalimat sadis saya ini tekanan darah, bukan?	3	3	3

124.	Eric: A girl - rescued me. . . . She was - singing . . . she had the most - beautiful voice.	Eric: Seorang gadis - menyelamatkan saya. . . . Dia sedang - bernyanyi. . . dia memiliki yang paling banyak - suara yang bagus.	3	3	3
125.	Grimsby: Ah, Eric, I think you've swallowed a bit too much seawater. Off we go. Come on, Max.	Grimsby: Ah, Eric, menurutku kamu terlalu banyak menelan air laut. Lepaskan kita pergi. Ayolah, Maks.	3	3	3
126.	Sebastian: We just gotta forget this whole thing ever happened. The sea king will never know. You won't tell him, I won't tell him. I will stay in one piece.	Sebastian: Kita harus melupakan semua ini pernah terjadi. Raja laut tidak akan pernah tahu. Anda tidak akan memberitahunya, saya tidak akan memberitahunya. Saya akan tinggal di salah satunya bagian.	3	3	3
127.	SCENE 12 Ursula: Oh, no, no, no, no, no, no. I can't stand it - it's too easy. The child is in love with a human. And not just any human - a prince! Her daddy'll LOVE that. King Triton's headstrong, lovesick girl would make a charming addition to my little garden.	Ursula : Oh, tidak, tidak, tidak, tidak, tidak. Saya tidak tahan - ini terlalu mudah. Itu anak jatuh cinta dengan manusia. Dan bukan sembarang manusia – seorang pangeran! Dia ayah akan MENYUKAINYA. Gadis Raja Triton yang keras kepala dan mabuk cinta akan menjadi tambahan menawan untuk taman kecilku.	3	3	3

128.	SCENE 13 Andrina: Ariel, dear, time to come out. You've been in there all morning. (Ariel emerges, singing to herself.)	Andrina: Ariel sayang, waktunya keluar. Anda sudah berada di sana sepanjang pagi. (Ariel muncul, bernyanyi untuk dirinya sendiri.)	3	3	3
129.	Atina: What is with her lately?	Atina: Ada apa dengannya akhir-akhir ini?	3	3	2
130.	Ariel: Morning, Daddy. (Ariel swims off.)	Ariel: Pagi, Ayah. (Ariel berenang.)	3	3	3
131.	Atina: Oh, she's got it bad.	Atina: Oh, keadaannya buruk.	3	3	3
132.	Triton: What? What has she got?	Triton: Apa? Apa yang dia punya?	3	3	3
133.	Andrina: Isn't it obvious, Daddy? Ariel's in love.	Andrina: Sudah jelas kan, Ayah? Ariel sedang jatuh cinta.	3	3	3
134.	Triton: Ariel? In love?	Triton: Ariel? Sedang jatuh cinta?	3	3	3
135.	SCENE 14 Sebastian: O.K. So far, so good. I don't think the king knows. But it will not be easy keeping something like this a secret for long.	Sebastian: Oke Sejauh ini, bagus sekali. Saya rasa raja tidak tahu. Tapi itu tidak akan terjadi mudah menyimpan rahasia seperti ini untuk waktu yang lama.	3	3	3
136.	Ariel: (Picking petals off a flower) He loves me . . . hmmm, he loves me not. . . He loves me! I knew it!	Ariel: (Memetik kelopak bunga) Dia mencintaiku. . . hmm, dia mencintaiku bukan. . . Dia mencintaiku! Aku tahu	3	3	3

		itu!			
137.	Sebastian: Ariel, stop talking crazy.	Sebastian: Ariel, berhenti bicara gila.	3	3	3
138.	Ariel: I gotta see him again - tonight! Scuttle knows where he lives.	Ariel: Aku harus menemuinya lagi - malam ini! Scuttle tahu di mana dia tinggal.	3	3	3
139.	Sebastian: Ariel - please. Will you get your head out of the clouds and back in the water where it belongs?	Sebastian: Ariel - tolong. Maukah kamu keluar dari awan dan kembali di dalam air di tempatnya?	3	3	3
140.	Ariel: I'll swim up to his castle. Then Flounder will splash around to get his attention, and then with -	Ariel: Aku akan berenang ke istananya. Kemudian Flounder akan berkeliling untuk mengambil miliknya perhatian, dan kemudian dengan -	3	3	3
141.	Sebastian: Down HERE is your home! Ariel - listen to me. The human world - it's a mess. Life under the sea is better than anything they got up there.	Sebastian: DI SINI rumahmu! Ariel - dengarkan aku. Dunia manusia - itu berantakan. Kehidupan di bawah laut lebih baik dari apapun yang mereka dapatkan di sana.	3	3	3
142.	SCENE 15 Ariel? Ariel? Oh . . . somebody's got to nail that girl's fins to the floor.	Ariel? Ariel? Oh . . . seseorang harus memakukan sirip gadis itu ke lantai.	3	2	2
143.	Seahorse: Sebastian! Sebastian, I've been looking all over for	Kuda Laut: Sebastian! Sebastian, aku sudah mencarimu kemana-	3	3	3

	you. I've got an urgent message from the sea king.	mana. aku mendapat pesan penting dari raja laut.			
144.	Sebastian: The sea king?	Sebastian: Raja laut?	3	3	3
145.	Seahorse: He wants to see you right away - something about Ariel.	Kuda Laut: Dia ingin bertemu denganmu segera - sesuatu tentang Ariel.	3	3	3
146.	Sebastian: He knows!	Sebastian: Dia tahu!	3	3	3
147.	SCENE Triton: Let's see, now. . . . Oh, who could the lucky merman be? (Notices Sebastian.) Come in, Sebastian.	Triton: Mari kita lihat sekarang. . . . Oh, siapakah duyung yang beruntung itu? (Pemberitahuan Sebastian.) Masuklah, Sebastian.	3	3	3
148.	Sebastian: (Sotto) I mustn't overreact. I must remain calm. (Five octaves higher than normal) Yes - (loco) yes, Your Majesty.	Sebastian: (Sotto) Saya tidak boleh bereaksi berlebihan. Saya harus tetap tenang. (Lima oktaf lebih tinggi dari biasanya) Ya - (loco) ya, Yang Mulia.	2	2	2
149.	Triton: Now, Sebastian, I'm concerned about Ariel. Have you noticed she's been acting peculiar lately?	Triton: Sekarang, Sebastian, aku prihatin dengan Ariel. Pernahkah Anda memperhatikan dia sudah bertingkah aneh akhir-akhir ini?	3	3	3
150.	Sebastian: Peculiar?	Sebastian: Aneh?	3	3	3
151.	Triton: You know, moaning about, daydreaming, singing to herself. . . . You haven't noticed, hmm	Triton: Kau tahu, mengerang, melamun, bernyanyi sendiri. . . . Anda belum menyadarinya, hmm?	3	3	3

152.	Sebastian: Oh - well, I -	Sebastian: Oh - baiklah, saya -	3	3	3
153.	Triton: Sebastian. . . .	Triton: Sebastian. . .	3	3	3
154.	Sebastian: Hmmm?	Sebastian: Hmm?	3	3	3
155.	Triton: I know you've been keeping something from me. . . .	Triton: Aku tahu kamu menyembunyikan sesuatu dariku. . . .	3	3	3
156.	Sebastian: Keeping . . something?	Sebastian: Menjaga. . . sesuatu?	3	3	3
157.	Triton: About Ariel?	Triton : Tentang Ariel?	3	3	3
158.	Sebastian: Ariel . . . ?	Sebastian: Ariel. . . ?	3	3	3
159.	Triton: In love?	Triton: Jatuh cinta?	3	3	3
160.	Sebastian: I tried to stop her, sir. She wouldn't listen. I told her to stay away from humans - they are bad, they are trouble, they -	Sebastian: Saya mencoba menghentikannya, Pak. Dia tidak mau mendengarkan. Saya menyuruhnya untuk tinggal jauh dari manusia - mereka jahat, mereka bermasalah, mereka -	2	2	2
Total Score					
Average					

Madiun, 18 June 2024 Reader 2

Berliana Nur Hafidha

NIM. 2002109049

Appendix 5. Quality Assesment Form of Reader 3

Rater Translation Quality Assessment Form

Rater Name : Exelin Kusuma Putri

Occupation/Specifically : Student

Guidelines for Filling Out the Form

In this research, researcher used the translation quality theory proposed by Nababan (2012). The data were taken from transkrip subtitle film The Little Mermaid, there is 160 data in 15 scene . In this assessment form, the rater is asked to fill in the score on the quality table provided by the researcher.

Here is the parameter stated by Nababan (2012)

1. Accuracy

Translation Categories	Score	Accuracy Indicators
Accurate	3	Words, phrases, clauses, sentences, or texts from the source language is accurately translated into the target language; no distortion of meaning happens.
Less Accurate	2	The majority of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, and texts have been accurately translated into the target language. However, meaning distortions, double-meaning translations, and deleted meanings continue to damage the message's integrity.
Inaccurate	1	The meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, or texts of the source language is incorrectly transferred into the target language or languages. The source language is incorrectly translated into the target language or omitted.

2. Acceptability

Translation Categories	Score	Acceptability Indicators
Acceptable	3	The translation feels natural; the technical vocabulary employed are common and known to the reader; and the phrases, clauses, and sentences follow the laws of the language. The phrases, clauses, and sentences employed follow the conventions of the Indonesian language.
Less Acceptable	2	In general, the translation felt natural; nevertheless, there were a few issues with the use of technical words and grammatical faults.
Unacceptable	1	The translation doesn't feel natural or authentic; the technical terms employed are uncommon and unfamiliar to the reader; and the phrases, clauses, and sentences utilized do not follow Indonesian language principles.

3. Readability

Translation Categories	Score	Readability Indicators
Readable	3	Words, technical terminology, phrases, clauses, sentences, and translated materials are easily understood by the reader.
Less Readable	2	In general, the reader can grasp the translation; however, some parts must be read more than once in order to fully comprehend it.
Unreadable	1	The translation difficult to understood by the reader

Translation Quality by the Rater

Here is the table for rater's assessment

Transkrip subtitle film the little mermaid

NO	DATA		SCORE		
	SL	TL	Accuracy	Acceptability	Readability
1.	SCENE 1 Sailors: I'll tell you a tale of the bottomless blue And it's hey to the starboard, heave ho. Look out, lad, a mermaid be waitin' for you. In mysterious fathoms below.	Pelaut: Aku akan menceritakan sebuah kisah tentang lautan biru tanpa dasar. Dan hei di sebelah kanan, heave ho. Awas, Nak , putri duyung menunggumu. Dalam depa misterius di bawah.	3	3	3
2.	Eric: Isn't this great? The salty sea air, the wind blowing in your face . . . a perfect day to be at sea!	eric: Bukankah ini bagus? Udara laut yang asin, angin bertiup menerpa wajah. . . hari yang sempurna untuk berada di laut!	3	3	3
3.	Grimsby: (Leaning over side.) Oh yes delightful	Grimsby: (Mencondongkan tubuh ke samping.) Oh ya. . . menyenangkan. . .	3	3	3
4.	Sailor 1: A fine strong wind and a following sea. King Triton must be in a friendly-type mood.	Pelaut 1: Angin kencang dan laut mengikuti. Raja Triton pasti sedang dalam suasana hati yang ramah.	2	3	2
5.	Eric: King Triton?	Eric: Raja Triton?	3	3	3

7.	Grimsby: Merpeople! Eric, pay no attention to this nautical nonsense.	Grimsby: Manusia Duyung! Eric, jangan pedulikan omong kosong bahari ini.	3	3	3
8.	Sailor 2: But it ain't nonsense, it's the truth! I'm tellin' you, down in the depths o' the ocean they live. (He gestures wildly, Fish in his hand flops away and lands back in the ocean, relieved.)	Sailor 2: Tapi itu bukan omong kosong, itu kebenarannya! Sudah kubilang padamu, di kedalaman lautan mereka hidup. (Dia memberi isyarat dengan liar, Ikan di tangannya terjatuh dan mendarat kembali di laut, lega.)	3	3	3
9.	Sailors: Heave. ho. Heave, ho. In mysterious fathoms below. (Fish sighs and swims away.)	Pelaut: Heave. ho. Angkat, ho. Dalam depa misterius di bawah. (Ikan menghela nafas dan berenang menjauh.)	2	2	2
10.	SCENE 2 Seahorse: Ahem . . . His royal highness, King Triton! (Triton enters dramatically to wild cheering.) And presenting the distinguished court composer, Horatio Thelonious Ignatius Crustaceous Sebastian! (Sebastion enters to mild applause.)	Kuda Laut: Ahem. . . Yang Mulia, Raja Triton! (Triton secara dramatis disambut sorak-sorai liar.) Dan menghadirkan komposer istana terkemuka. Horatio Thelonious Ignatius Crustaceous Sebastian! (Sebastion mendapat tepuk tangan ringan.)	2	3	2
11.	Triton: I'm really looking forward to this performance, Sebastian.	Triton: Aku sangat menantikan penampilan ini, Sebastian.	3	3	3
12.	Sebastian: Oh, Your Majesty, this will be	Sebastian: Oh, Yang Mulia, ini akan	3	3	3

	the finest concert I have ever conducted. Your daughters - they will be spectacular!	menjadi konser terbaik yang pernah saya selenggarakan. Putri Anda - mereka akan menjadi spektakuler!			
14.	Sebastian: Yes, yes, she has the most beautiful voice. . . . [sotto] If only she'd show up for rehearsals once in a while. . . . (He proceeds to podium and begins to direct orchestra.)	Sebastian: Ya, ya, dia memiliki suara yang paling indah. . . . [sotto] Kalau saja dia muncul untuk latihan sesekali. . . . (Dia naik ke podium dan mulai memimpin orkestra.)	3	3	3
15.	Triton's daughters: Ah, we are the daughters of Triton. Great father who loves us and named us well: Aquata, Andrina, Arista, Atina, Adella, Allana. And then there is the youngest in her musical debut, Our seventh little sister, we're presenting her to you, To sing a song Sebastian wrote, her voice is like a bell, She's our sister, Ar-i .	Putri Triton: Ah, kami adalah putri Triton. Ayah hebat yang menyayangi kami dan menamai kami dengan baik: Aquata, Andrina, Arista, Atina, Adella, Allana. Dan kemudian ada yang termuda dalam debut musiknya, Adik ketujuh kami, kami mempersembhkannya kepada Anda, Untuk menyanyikan lagu yang ditulis Sebastian, suaranya seperti bel, Dia adalah saudara perempuan kami, Ar-i .	3	3	3
16.	Triton: (Very angry.) Ariel!!	Triton: (Sangat marah.) Ariel!!	3	3	3
17.	SCENE 3 Flounder: (From distance.) Ariel, wait for me.	Flounder: (Dari kejauhan.) Ariel, tunggu aku.	3	3	3

18.	Ariel: Flounder, hurry up!	Ariel: Flounder, cepatlah!	3	3	3
19.	Flounder: (Catching up.) You know I can't swim that fast.	Flounder: (Mengejar.) Kamu tahu aku tidak bisa berenang secepat itu.	3	3	3
20.	Ariel: There it is. Isn't it fantastic?	Ariel: Itu dia. Bukankah ini luar biasa?	3	3	3
21.	Flounder: Yeah . . . sure . . . it - it's great. Now let's get outta here.	Flounder: Ya. . . Tentu . . . itu - itu bagus. Sekarang mari kita pergi dari sini.	3	3	3
22.	Ariel: You're not getting cold fins now, are you?	Ariel: Kamu tidak kedinginan sekarang, kan?	3	3	3
23.	Flounder: Who, me? No way. It's just, it, err . . . it looks - damp in there. Yeah. And I think I may be coming down with something. Yeah, I got this cough. (Flounder coughs unconvincingly).	Flounder: Siapa, aku? Mustahil. Hanya saja, itu salah. . . sepertinya - lembab di sana. Ya. Dan saya pikir saya mungkin mengalami sesuatu. Ya, aku terkena batuk ini. (Flounder terbatuk tidak meyakinkan).	3	3	3
24.	Ariel: All right. I'm going inside. You can just stay here and - watch for sharks. (She goes inside.)	Ariel: Baiklah. Aku akan masuk ke dalam. Anda bisa tinggal di sini saja dan - waspadai hiu. (Dia masuk ke dalam.)	3	3	3
25.	Flounder: O.K. Yeah - you go. I'll stay and - what? Sharks! Ariel! (He tries to fit through porthole.) Ariel . . . I can't . . . I mean- Ariel help!	Flounder: Oke Ya - pergilah. Saya akan tinggal dan - apa? Hiu! Ariel! (Dia mencoba masuk melalui jendela kapal.) Ariel. . . Saya	2	3	2

		tidak bisa. . . Maksudku- bantuan Ariel!			
26.	Ariel: (Laughs.) Oh, Flounder.	Ariel: (Tertawa.) Oh, Flounder.	3	3	3
27.	Flounder: (Whispering.) Ariel, do you really think there might be sharks around here? (Shark passes outside.)	Flounder: (Berbisik.) Ariel, apa menurutmu mungkin ada hiu di sekitar sini? (Hiu lewat di luar.)	3	3	3
28.	Ariel: Flounder, don't be such a guppy.	Ariel: Flounder, jangan terlalu guppy.	2	3	2
29.	Flounder: I'm not a guppy. (Gets pulled through porthole.) This is great – I mean, I really love this. Excitement, adventure, danger lurking around mean, I really love this. Excitement, adventure, danger lurking around every corner- YAAAAHHHHHHHHH H!! Ariel!! (He sees a skull, crashes into pillar causing cave in, and swims frantically away, knocking over Ariel.)	Flounder: Saya bukan ikan guppy. (Ditarik melalui jendela kapal.) Ini bagus - Maksud saya, saya sangat menyukai ini. Kegembiraan, petualangan, bahaya mengintai di setiap jagung- YAAAAHHHHHHHHH !! Ariel!! (Dia melihat tengkorak, menabrak pilar sehingga terjatuh, dan berenang menjauh dengan panik, menjatuhkan Ariel.)	2	3	2
30.	Ariel: Oh, are you okay?	Ariel: Oh, kamu baik-baik saja?	3	3	3
31.	Flounder: Yeah sure, no problem, I'm okay.	Flounder: Ya tentu, tidak masalah, saya baik-baik saja.	3	3	3

32.	Ariel: Shhh . . . (Seeing a fork.) Oh my gosh! Oh my gosh! Have you ever seen anything so wonderful in your entire life?	Ariel: Ssst. . . (Melihat garpu.) Ya ampun! Ya ampun! Pernahkah Anda melihat sesuatu yang begitu indah sepanjang hidup Anda?	3	3	3
33.	Flounder: Wow, cool! But, err, what is it?	Flounder: Wah, keren! Tapi, eh, ada apa?	3	3	3
34.	Ariel: I don't know. But I bet Scuttle will. (Puts fork in bag. Skark swims by outside.)	Ariel: Saya tidak tahu. Tapi saya yakin Scuttle akan melakukannya. (Memasukkan garpu ke dalam tas. Skark berenang di luar.)	3	3	3
35.	Flounder: What was that? Did you hear something?	Flounder : Apa itu tadi? Apakah kamu mendengar sesuatu?	3	3	3
36.	Ariel: (Distracted by pipe.) Hmm, I wonder what this one is?	Ariel: (Terganggu oleh pipa.) Hmm, penasaran apa ini?	3	3	3
37.	Flounder: Ariel .	Flounder: Ariel.	3	3	3
38.	Ariel: Flounder, will you relax. Nothing is going to happen.	Ariel: Flounder, maukah kamu bersantai. Tidak ada yang akan terjadi.	3	3	3
39.	Flounder: (Seeing Shark looming behind him.) AAHHHH!! Run!! Run!! We're gonna die!! (Shark chases them all around. Ariel's bag is hung up. She goes back for it. Shark almost gets	Flounder: (Melihat Hiu menjulang di belakangnya.) AAHHHH!! Berlari!! Berlari!! Kita akan mati!! (Hiu mengejar mereka kemana-mana. Tas Ariel digantung. Dia kembali mengambilnya. Hiu	3	3	3

	<p>them. They head for porthole.) Oh No!! (They crash through and go round and round. Flounder gets knocked silly but Ariel saves him and traps Shark) You big bully. THBBTTTT . . .</p> <p>(Shark snaps at him and he swims away.)</p>	<p>hampir mendapatkannya. Mereka menuju jendela kapal.) Oh Tidak!! (Mereka menabrak dan berputar-putar. Flounder dipukul dengan konyol tapi Ariel menyelamatkannya dan menjebak Hiu) Dasar pengganggu besar. THBBTTTT. .</p> <p>(Hiu membentakny dan dia pun berenang menjauh.)</p>			
40.	<p>Ariel: (Laughing.) Flounder, you really are a guppy.</p>	<p>Ariel: (Tertawa.) Flounder, kamu benar-benar ikan guppy.</p>	3	3	3
41.	<p>Flounder: I am not.</p>	<p>Flounder: Saya tidak.</p>	3	3	3
42.	<p>SCENE 4 Ariel: Scuttle!</p>	<p>Ariel: Scuttle!</p>	3	3	3
43.	<p>Scuttle: (Looking through the telescope the wrong way, shouting.) Whoa! Mermaid off the port bow! Ariel, how you doin' kid? (Lowers telescope to reveal Ariel at wing's length.) Whoa, what a swim!</p>	<p>Scuttle : (Melihat melalui teleskop ke arah yang salah sambil berteriak.) Wah! Putri duyung dari haluan pelabuhan! Ariel, bagaimana kabarmu nak? (Menurunkan teleskop memperlihatkan Ariel sejauh sayapnya.) Wah, renangnya luar biasa!</p>	2	3	2
44.	<p>Ariel: Scuttle - look what we found.</p>	<p>Ariel: Scuttle - lihat apa yang kami temukan.</p>	3	3	3

45.	Flounder: Yeah - we were in this sunken ship - it was really creepy.	Flounder: Ya - kami berada di kapal yang tenggelam ini - sungguh menyeramkan.	3	3	3
46.	Scuttle: Human stuff, huh? Hey, lemme see. (Picks up fork.) Look at this. Wow - this is special - this is very, very unusual.	Scuttle : Barang manusia, ya? Hei, coba kulihat. (Mengambil garpu.) Lihat ini. Wow - ini spesial - ini sangat, sangat luar biasa.	2	3	2
47.	Ariel: What? What is it?	Ariel: Apa? Apa itu?	3	3	3
48.	cuttle: It's a dinglehopper! Humans use these little babies . . . to straighten their hair out. See - just a little twirl here an' a yank there and - voiolay! You got an aesthetically pleasing configuration of hair that humans go nuts over!	Scuttle : Itu dinglehopper! Manusia memanfaatkan bayi kecil ini. . . untuk meluruskan rambut mereka. Lihat – hanya berputar sedikit di sini dan menariknya ke sana dan – voiolay! Anda mendapatkan konfigurasi rambut estetis yang membuat manusia tergila-gila!	3	3	3
49.	Ariel: A dinglehopper!	Ariel : Seekor dinglehopper!	3	3	3
50.	Flounder: What about that one?	Flounder: Bagaimana dengan yang itu?	3	3	3
51.	Scuttle: (Holding pipe) Ah - this I haven't seen in years. This is wonderful! A banded, bulbous - snarfblat.	Scuttle: (Memegang pipa) Ah - ini sudah bertahun-tahun tidak kulihat. Ini luar biasa! Berpita, bulat - snarfblat.			
52.	Ariel and Flounder: Oohhh.	Ariel dan Flounder: Oohhh.	3	3	3

53.	Scuttle: Now, the snarfblat dates back to prehistorical times, when humans used to sit around, and stare at each other all day. Got very boring. So, they invented the snarfblat to make fine music. Allow me. (Scuttle blows into the pipe; seaweed pops out the other end.)	Scuttle: Sekarang, snarfblat berasal dari zaman prasejarah, ketika manusia biasa duduk-duduk dan saling menatap sepanjang hari. Menjadi sangat membosankan. Jadi, mereka menciptakan snarfblat untuk membuat musik yang bagus. Izinkan saya. (Scuttle berhembus ke dalam pipa; rumput laut menyembul dari ujung yang lain.)	3	3	3
54.	Ariel: Music? Oh, the concert! Oh my gosh, my father's gonna kill me!	Ariel: Musik? Oh, konsernya! Ya ampun, ayahku akan membunuhku!	3	3	3
55.	Flounder: The concert was today?	Flounder: Konsernya hari ini?	3	3	3
56.	Scuttle: (Still contemplating pipe.) Maybe you could make a little planter out of it or somethin'	Scuttle: (Masih memikirkan pipa.) Mungkin Anda bisa membuat penanam kecil atau semacamnya.	3	3	3
57.	Ariel: Uh, I'm sorry, I've gotta go. Thank you Scuttle. (Waves.)	Ariel: Eh, maaf, aku harus pergi. Terima kasih Scuttle. (Gelombang.)	3	3	3
58.	Scuttle: Anytime sweetie, anytime.	Scuttle: Kapan saja sayang, kapan saja.	3	3	3
59.	SCENE 5 Ursula: Yeeeeees, hurry home, princess.	Ursula: Yeeeeees, cepat pulang, tuan putri. Kita tentu tidak	3	3	3

	<p>We wouldn't want to miss old daddy's celebration, now, would we? Huh! Celebration indeed. Bah! In MY day, we had fantastical feasts when I lived in the palace. And now, look at me - wasted away to practically nothing - banished and exiled and practically starving, while he and his flimsy fish-folk celebrate. Well, I'll give 'em something to celebrate soon enough. Flotsam! Jetsam! I want you to keep an extra close watch on this pretty little daughter of his. She may be the key to Triton's undoing. .</p>	<p>ingin melewatkan perayaan ayah yang sudah tua. bukan? Hah! Perayaan memang. Bah! Pada zaman SAYA, kami mengadakan pesta-pesta yang luar biasa ketika saya tinggal di istana. Dan sekarang, lihatlah aku - yang terbangun sia-sia - diasingkan, diasingkan, dan kelaparan, sementara dia dan para manusia ikannya merayakannya. Baiklah, aku akan segera memberi mereka sesuatu untuk dirayakan. Kepar! Jetsam! Saya ingin Anda terus mencermati putri kecilnya yang cantik ini. Dia mungkin adalah kunci kehancuran Triton. . . .</p>			
60.	<p>SCENE 6 Triton: I just don't know what we're going to do with you, young lady.</p>	<p>Triton: Aku hanya tidak tahu apa yang akan kami lakukan padamu, nona muda.</p>	3	3	3
61.	<p>Ariel: Daddy, I'm sorry, I just forgot, I -</p>	<p>Ariel: Ayah, maafkan aku, aku hanya lupa, aku -</p>	3	3	3
62.	<p>Triton: As a result of your careless behaviour -</p>	<p>Triton: Akibat kelakuanmu yang ceroboh -</p>	3	3	3
63.	<p>Sebastian: Careless and reckless behaviour!</p>	<p>Sebastian: Kelakuan ceroboh dan sembrono!</p>	3	3	3
64.	<p>Triton: - the entire celebration was, er -</p>	<p>Triton: - seluruh perayaannya, eh -</p>	3	3	3

65.	Sebastian: Well, it was ruined! That's all. Completely destroyed! This concert was to be the pinnacle of my distinguished career. Now thanks to you I am the laughing stock of the entire kingdom!	Sebastian: Wah, hancur! Itu saja. Hancur total! Ini konser itu akan menjadi puncak karier saya yang cemerlang. Sekarang berkatmu aku menjadi bahan tertawaan seluruh kerajaan!	3	3	2
66.	Flounder: But it wasn't her fault! Ah - well - first, ah, this shark chased us - yeah - yeah! And we tried to - but we couldn't - and - grrrrrrrr - and - and we - whoooooaaaaa - oh, and then we were safe. But then this seagull came, and it was this is this, and that is that, and -	Flounder: Tapi itu bukan salahnya! Ah - baiklah - pertama, ah, hiu ini mengejar kita - ya - ya! Dan kami mencoba - tapi kami tidak bisa - dan - grrrrrrrr - dan - dan kami - whoooooaaaaa - oh, dan kemudian kami aman. Tapi kemudian burung camar ini datang, dan itu dia ini, dan itu dia, dan -	3	3	3
67.	Triton: Seagull? What? Oh - you went up to the surface again, didn't you? DIDN'T YOU?	Triton: Camar? Apa? Oh - kamu naik ke permukaan lagi, bukan? BUKAN?	3	3	3
68.	Ariel: Nothing - happened. . . .	Ariel: Tidak ada - yang terjadi. . . .	3	3	3
69.	Triton: Oh, Ariel, How many times must we go through this? You could've been seen by one of those barbarians - by	Triton: Oh, Ariel, Berapa kali kita harus melalui ini? Anda bisa saja dilihat oleh salah satu orang barbar itu - oleh - oleh salah satu	3	3	3

	- by one of those humans!	manusia itu!			
70.	Ariel: Daddy, they're not barbarians!	Ariel: Ayah, mereka bukan orang barbar!	3	3	3
71.	Triton: They're dangerous. Do you think I want to see my youngest daughter snared by some fish-eater's hook?	Triton: Mereka berbahaya. Apa menurutmu aku ingin melihat putri bungsu terjerat kail pemakan ikan?	3	3	3
72.	Ariel: I'm sixteen years old - I'm not a child anymore -	Ariel: Umurku enam belas tahun - Aku bukan anak kecil lagi -	3	3	3
73.	Triton: Don't you take that tone of voice with me young lady. As long as you live under my ocean, you'll obey my rules!	Triton: Jangan bawa nada suara itu bersamaku, nona muda. Selama kamu hidup di bawah lautanku, kamu akan mematuhi peraturanku!	2	3	2
74.	Ariel: But if you would just listen -	Ariel: Tetapi jika kamu mau mendengarkan saja	3	3	3
75.	Triton: Not another word - and I am never, NEVER to hear of you going to the surface again. Is that clear? (Ariel leaves, crying.)	Triton: Tidak ada kata lain - dan saya tidak pernah, TIDAK PERNAH mendengar Anda pergi ke sana muncul ke permukaan lagi. Apakah itu jelas? (Ariel pergi sambil menangis.)	3	3	3
76.	Sebastian: Hm! Teenagers. . . . They think they know everything. You give them an inch, they swim all over you.	Sebastián: Hm! Remaja. . . . Mereka pikir mereka tahu segalanya. Anda memberikan mereka satu inci saja, mereka	2	3	2

		berenang ke seluruh tubuh Anda.			
77.	Triton: Do you, er, think I - I was too hard on her?	Triton: Apakah menurutmu, eh, aku - aku terlalu keras padanya?	3	3	3
78.	Sebastian: Definitely not. Why, if Ariel was my daughter, I'd show her who was boss. None of this "flitting to the surface" and other such nonsense. No, sir - I'd keep her under tight control.	Sebastián: Tentu saja tidak. Mengapa, jika Ariel adalah putriku, aku akan menunjukkan padanya siapa putriku bos. Tak satu pun dari ini "melayang ke permukaan" dan omong kosong lainnya. TIDAK, Pak - Saya akan menjaganya dengan ketat.	3	3	3
79.	triton: You're absolutely right, Sebastian.	Triton: Kamu benar sekali, Sebastian.	3	3	3
80.	Sebastian: Of course.	Sebastián: Tentu saja.	3	3	3
81.	Triton: Ariel needs constant supervision.	Triton: Ariel butuh pengawasan terus-menerus.	3	3	3
82.	Sebastian: Constant.	Sebastian: Konstan.	3	3	3
83.	Triton: Someone to watch over her - to keep her out of trouble.	Triton: Seseorang yang menjaganya - untuk menjauhkannya dari masalah.	3	3	3
84.	Sebastian: All the time -	Sebastian: Sepanjang waktu -	3	3	3
85.	Triton: And YOU are just the crab to do it.	Triton: Dan ANDA hanyalah kepiting yang melakukannya.	3	3	3
86.	SCENE 7	Sebastian: Bagaimana	3	3	3

	Sebastian: How do I get myself into these situations? I should be writing symphonies - not tagging along after some headstrong teenager. (Sees Ariel and Flounder sneaking off and follows.) Hmm? What is that girl up to? (He barely makes it into cave and sees Ariel's collection.) Huh?	cara saya masuk ke dalam situasi ini? Saya seharusnya menulis simfoni – tidak mengikuti remaja keras kepala. (Melihat Ariel dan Flounder menyelip pergi dan mengikuti.) Hmm? Apa yang sedang dilakukan gadis itu? (Dia nyaris tidak berhasil masuk gua dan melihat koleksi Ariel.) Hah?			
87.	Flounder: Ariel, are you okay?	Flounder: Ariel, kamu baik-baik saja?	3	3	3
88.	Ariel: If only I could make him understand. I just don't see things the way he does. I don't see how a world that makes such wonderful things - could be bad.	Ariel: Kalau saja aku bisa membuatnya mengerti. Aku hanya tidak melihat segala sesuatunya seperti dia melakukan. Saya tidak mengerti bagaimana dunia yang bisa menghasilkan hal-hal menakjubkan seperti itu buruk.	2	3	2
89.	SCENE 8 Ariel: Sebastian!?	Ariel: Sebastian!?	3	3	3
90.	Sebastian: Ariel - what, are you mad? How could you - what is all this?	Sebastian: Ariel - apa, kamu marah? Bagaimana Anda bisa - ada apa semua ini?	3	3	3
91.	Ariel: It, err, it's just my - collection. . . .	Ariel: Ini, err, itu hanya - koleksiku. . . .	3	3	3
92.	Sebastian: Oh. I see. Your collection. Hmm. IF YOUR	Sebastián : Oh. Jadi begitu. Koleksi Anda. Hmm. JIKA	2	3	2

	FATHER KNEW ABOUT THIS PLACE HE'D -	AYAHMU TAHU TENTANG INI TEMPAT DIA -			
93.	Flounder: You're not gonna tell him, are you?	Flounder: Kamu tidak akan memberitahunya, kan?	3	3	3
94.	Ariel: Oh, please, Sebastian, he would never understand.	Ariel: Oh, tolong, Sebastian, dia tidak akan pernah mengerti.	3	3	3
95.	Sebastian: Ariel. You're under a lot of pressure down here. Come with me, I'll take you home and get you something warm to drink. (A ship passes by overhead.)	Sebastian: Ariel. Anda berada di bawah banyak tekanan di sini. Ikut denganku, Aku akan mengantarmu pulang dan mengambilkanmu minuman hangat. (Sebuah kapal lewat atas.)	3	3	3
96.	Ariel: What do you suppose? . .	Ariel: Bagaimana menurut Anda? . .	3	3	3
97.	Sebastian: Ariel? Ariel!	Sebastian: Ariel? Ariel!	3	3	3
98.	SCENE 9 Sebastian: Ariel, what - what are you-jumpin' jellyfish! Ariel, Ariel! Please come back! (Ariel swims to ship and watches party until Max finds her.)	Sebastian: Ariel, apa - apa yang kamu- lompat ubur-ubur! Ariel, Ariel! Silakan datang kembali! (Ariel berenang ke kapal dan menonton pesta sampai Max menemukannya dia.)	3	3	2
99.	Eric: (Whistles.) Max, here boy. Hey, come on, mutt, whatcha doing, huh Max? Good boy. (Ariel sees him and is	Eric: (Bersiu.) Max, ini nak. Hei, ayolah, anjing kampung, apa yang kamu lakukan, ya Maks? Anak baik. (Ariel melihatnya dan	3	3	3

	stricken.)	terpukul.)			
100.	Scuttle: Hey there, sweetie! Quite a show, eh?	Scuttle : Hai, sayang! Pertunjukan yang cukup bagus, ya?	3	3	3
101.	Ariel: Scuttle, be quiet! They'll hear you.	Ariel: Scuttle, diam! Mereka akan mendengarkanmu.	3	3	3
102.	Scuttle: Oooh, I gotcha, I gotcha. We're being intrepidatious. WE'RE OUT TO DISCOVER! (Ariel grabs his beak.)	Scuttle: Oooh, aku mengerti, aku mengerti. Kami bersikap pemberani. KAMI KELUAR MENEMUKAN! (Ariel meraih paruhnya.)	3	3	3
103.	Ariel: I've never seen a human this close before. Oh - he's very handsome, isn't he?	Ariel: Aku belum pernah melihat manusia sedekat ini sebelumnya. Oh - dia sangat tampan, bukan?	3	3	3
104.	Scuttle: (Looking at Max) I dunno, he looks kinda hairy and slobbery to me.	Scuttle : (Melihat Max) Entahlah, menurutku dia agak berbulu dan jorok.	3	3	3
105.	Ariel: Not that one - the one playing the snarfblat.	Ariel : Bukan yang itu – yang memainkan snarfblat.	3	3	3
106.	Grimsby: Silence! Silence! It is now my honour and privilege to present our esteemed Prince Eric with a very special, very expensive, very large birthday present.	Grimsby: Diam! Kesunyian! Sekarang merupakan kehormatan dan hak istimewa bagi saya untuk mempersembahkan karya kami Pangeran Eric yang terhormat dengan ulang tahun yang sangat istimewa, sangat mahal, dan sangat besar	2	3	2

		hadiah.			
107.	Eric: Ah, Grimsby - y'old beanpole, you shouldn't have.	Eric: Ah, Grimsby - kamu orang tua, kamu seharusnya tidak melakukannya.	3	3	3
108.	Grimsby: I know. Happy birthday, Eric! (Large, gaudy statue of Eric is revealed. Max growls.)	Grimsby: Saya tahu. Selamat ulang tahun, Eric! (Patung Eric yang besar dan mencolok terungkap. Max menggeram.)	3	3	3
109.	Eric: Gee, Grim. It's, err, it's, err - it's really somethin'. . . .	Eric: Wah, suram. Itu, err, itu, err - ini benar-benar sesuatu. . . .	3	3	3
110.	Grimsby: Yes, I commissioned it myself. Of course, I had hoped it would be a wedding present, but . . .	Grimsby: Ya, saya sendiri yang memesannya. Tentu saja, saya berharap itu akan menjadi hadiah pernikahan, tapi . . .	3	3	3
111.	Eric: Come on, Grim, don't start. Look, you're not still sore because I didn't fall for the princess of Glauerhaven, are you?	Eric: Ayolah, Grim, jangan mulai. Dengar, kamu tidak masih sakit karena aku tidak melakukannya jatuh cinta pada putri Glauerhaven, kan?	3	3	3
112.	Grimsby: Oh, Eric, it isn't me alone. The entire kingdom wants to see you happily settled down with the right girl.	Grimsby: Oh, Eric, bukan aku sendiri. Seluruh kerajaan ingin bertemu denganmu dengan senang hati menetap dengan gadis yang tepat.	3	3	3
113.	Eric: Well, she's out there somewhere. I just - I just haven't found her yet.	Eric: Ya, dia ada di luar sana. Aku hanya - aku belum menemukannya.	3	3	3

114.	Grimsby: Well, perhaps you haven't been looking hard enough.	Grimsby: Yah, mungkin kamu belum mencarinya dengan cukup teliti.	2	3	2
115.	Eric: Believe me, Grim, when I find her I'll know - without a doubt. It'll just - bam! - hit me - like lightning. (Lightning and thunder appear and the sky grows dark.)	Eric: Percayalah padaku, Grim, saat aku menemukannya aku akan mengetahuinya - tanpa keraguan. Itu akan hanya - bam! - pukul aku - seperti kilat. (Petir dan guntur muncul dan langit menjadi gelap.)	3	3	3
116.	Sailor: Hurricane a'commin'!! Stand fast! Secure the riggin'! (Storm hits.)	Pelaut: Badai akan datang!! Berdiri cepat! Amankan perlengkapannya! (Badai melanda.)	3	3	3
117.	Scuttle: Whoa! The wind's all of a sudden on the move here. (He is blown away.) Oh! Ariel . . . (Ship crashes through storm. Lightning starts a fire. A rock looms ahead.)	Scuttle : Wah! Tiba-tiba angin bertiup ke sini. (Dia terpesona pergi.) Oh! Ariel. . . (Kapal terhempas badai. Petir menyulut api. Sebuah batu tampak di depan.)	3	3	3
118.	Eric: Look out! . . . (Ship crashes and all are thrown overboard except Max.) Grim, hang on! (Sees Max.) Max! (Goes back to save him.) Jump Max! Come on boy, jump! You can do it Max. (He saves Max but is trapped on board.)	Eric: Awas! . . . (Kapal jatuh dan semuanya terlempar ke laut kecuali Max.) Suram, tunggu! (Melihat Maks.) Maks! (Kembali untuk menyelamatkannya.) Lompat Max! Datang nak, lompat! Anda bisa melakukannya Maks. (Dia menyelamatkan	3	3	3

		Max tetapi terjebak di kapal.).			
119.	Grimsby: ERIC! (Ship explodes. Ariel finds Eric near drowning and pulls him away.)	Grimsby: ERIK! (Kapal meledak. Ariel menemukan Eric hampir tenggelam dan menariknya jauh.)	3	3	3
120.	SCENE 10 Ariel: Is he - dead?	Ariel: Apakah dia - mati?	3	3	3
121.	Scuttle: (Opens Eric's eyelid.) It's hard to say. (Puts his ear against Eric's foot.) Oh, I - I can't make out a heartbeat.	Scuttle : (Membuka kelopak mata Eric.) Sulit untuk mengatakannya. (Menempelkan telinganya ke telinga Eric kaki.) Oh, aku - aku tidak bisa melihat detak jantungnya.	2	3	2
122.	Ariel: No, look! He's breathing. He's so, beautiful.	Ariel: Tidak, lihat! Dia bernapas. Dia sangat cantik.	3	3	3
123.	SCENE 11 Grimsby: Eric! Oh, Eric. You really delight in these sadistic strains on my blood pressure, don't you?	Grimsby: Eric! Oh, Eric. Anda benar-benar menikmati kalimat sadis saya ini tekanan darah, bukan?	3	3	3
124.	Eric: A girl - rescued me. . . . She was - singing . . . she had the most - beautiful voice.	Eric: Seorang gadis - menyelamatkan saya. . . . Dia sedang - bernyanyi. . . dia memiliki yang paling banyak - suara yang bagus.	2	3	2

125.	Grimsby: Ah, Eric, I think you've swallowed a bit too much seawater. Off we go. Come on, Max.	Grimsby: Ah, Eric, menurutku kamu terlalu banyak menelan air laut. Lepaskan kita pergi. Ayolah, Maks.	3	3	3
126.	Sebastian: We just gotta forget this whole thing ever happened. The sea king will never know. You won't tell him, I won't tell him. I will stay in one piece.	Sebastian: Kita harus melupakan semua ini pernah terjadi. Raja laut tidak akan pernah tahu. Anda tidak akan memberitahunya, saya tidak akan memberitahunya. Saya akan tinggal di salah satunya bagian.	2	3	2
127.	SCENE 12 Ursula: Oh, no, no, no, no, no, no. I can't stand it - it's too easy. The child is in love with a human. And not just any human - a prince! Her daddy'll LOVE that. King Triton's headstrong, lovesick girl would make a charming addition to my little garden.	Ursula : Oh, tidak, tidak, tidak, tidak, tidak. Saya tidak tahan - ini terlalu mudah. Itu anak jatuh cinta dengan manusia. Dan bukan sembarang manusia – seorang pangeran! Dia ayah akan MENYUKAINYA. Gadis Raja Triton yang keras kepala dan mabuk cinta akan menjadi tambahan menawan untuk taman kecilku.	3	3	3

128.	SCENE 13 Andrina: Ariel, dear, time to come out. You've been in there all morning. (Ariel emerges, singing to herself.)	Andrina: Ariel sayang, waktunya keluar. Anda sudah berada di sana sepanjang pagi. (Ariel muncul, bernyanyi untuk dirinya sendiri.)	3	3	3
129.	Atina: What is with her lately?	Atina: Ada apa dengannya akhir-akhir ini?	3	3	3
130.	Ariel: Morning, Daddy. (Ariel swims off.)	Ariel: Pagi, Ayah. (Ariel berenang.)	3	3	3
131.	Atina: Oh, she's got it bad.	Atina: Oh, keadaannya buruk.	3	3	3
132.	Triton: What? What has she got?	Triton: Apa? Apa yang dia punya?	3	3	3
133.	Andrina: Isn't it obvious, Daddy? Ariel's in love.	Andrina: Sudah jelas kan, Ayah? Ariel sedang jatuh cinta.	3	3	3
134.	Triton: Ariel? In love?	Triton: Ariel? Sedang jatuh cinta?	3	3	3
135.	SCENE 14 Sebastian: O.K. So far, so good. I don't think the king knows. But it will not be easy keeping something like this a secret for long.	Sebastian: Oke Sejauh ini, bagus sekali. Saya rasa raja tidak tahu. Tapi itu tidak akan terjadi mudah menyimpan rahasia seperti ini untuk waktu yang lama.	3	3	3
136.	Ariel: (Picking petals off a flower) He loves me . . . hmmm, he loves me not. . . He loves me! I knew it!	Ariel: (Memetik kelopak bunga) Dia mencintaiku. . . hmm, dia mencintaiku bukan. . . Dia mencintaiku! Aku tahu	3	3	3

		itu!			
137.	Sebastian: Ariel, stop talking crazy.	Sebastian: Ariel, berhenti bicara gila.	3	3	3
138.	Ariel: I gotta see him again - tonight! Scuttle knows where he lives.	Ariel: Aku harus menemuinya lagi - malam ini! Scuttle tahu di mana dia tinggal.	3	3	3
139.	Sebastian: Ariel - please. Will you get your head out of the clouds and back in the water where it belongs?	Sebastian: Ariel - tolong. Maukah kamu keluar dari awan dan kembali di dalam air di tempatnya?	2	3	2
140.	Ariel: I'll swim up to his castle. Then Flounder will splash around to get his attention, and then with -	Ariel: Aku akan berenang ke istananya. Kemudian Flounder akan berkeliling untuk mengambil miliknya perhatian, dan kemudian dengan -	2	3	2
141.	Sebastian: Down HERE is your home! Ariel - listen to me. The human world - it's a mess. Life under the sea is better than anything they got up there.	Sebastian: DI SINI rumahmu! Ariel - dengarkan aku. Dunia manusia - itu berantakan. Kehidupan di bawah laut lebih baik dari apapun yang mereka dapatkan di sana.	3	3	3
142.	SCENE 15 Ariel? Ariel? Oh . . . somebody's got to nail that girl's fins to the floor.	Ariel? Ariel? Oh . . . seseorang harus memakukan sirip gadis itu ke lantai.	2	3	2
143.	Seahorse: Sebastian! Sebastian, I've been looking all over for	Kuda Laut: Sebastian! Sebastian, aku sudah mencarimu kemana-	3	3	3

	you. I've got an urgent message from the sea king.	mana. aku mendapat pesan penting dari raja laut.			
144.	Sebastian: The sea king?	Sebastian: Raja laut?	3	3	3
145.	Seahorse: He wants to see you right away - something about Ariel.	Kuda Laut: Dia ingin bertemu denganmu segera - sesuatu tentang Ariel.			
146.	Sebastian: He knows!	Sebastian: Dia tahu!	3	3	3
147.	SCENE Triton: Let's see, now. . . . Oh, who could the lucky merman be? (Notices Sebastian.) Come in, Sebastian.	Triton: Mari kita lihat sekarang. . . . Oh, siapakah duyung yang beruntung itu? (Pemberitahuan Sebastian.) Masuklah, Sebastian.	3	3	3
148.	Sebastian: (Sotto) I mustn't overreact. I must remain calm. (Five octaves higher than normal) Yes - (loco) yes, Your Majesty.	Sebastian: (Sotto) Saya tidak boleh bereaksi berlebihan. Saya harus tetap tenang. (Lima oktaf lebih tinggi dari biasanya) Ya - (loco) ya, Yang Mulia.	3	3	3
149.	Triton: Now, Sebastian, I'm concerned about Ariel. Have you noticed she's been acting peculiar lately?	Triton: Sekarang, Sebastian, aku prihatin dengan Ariel. Pernahkah Anda memperhatikan dia sudah bertingkah aneh akhir-akhir ini?	3	3	3
150.	Sebastian: Peculiar?	Sebastian: Aneh?	3	3	3
151.	Triton: You know, moaning about, daydreaming, singing to herself. . . . You haven't noticed, hmm?	Triton: Kau tahu, mengerang, melamun, bernyanyi sendiri. . . . Anda belum menyadarinya, hmm?	3	3	3

152.	Sebastian: Oh - well, I -	Sebastian: Oh - baiklah, saya -	3	3	2
153.	Triton: Sebastian. . . .	Triton: Sebastian. . .	3	3	3
154.	Sebastian: Hmmm?	Sebastian: Hmm?	3	3	3
155.	Triton: I know you've been keeping something from me. . . .	Triton: Aku tahu kamu menyembunyikan sesuatu dariku. . . .	3	3	3
156.	Sebastian: Keeping . . . something?	Sebastian: Menjaga. . . sesuatu?	2	3	2
157.	Triton: About Ariel?	Triton : Tentang Ariel?	3	3	3
158.	Sebastian: Ariel . . . ?	Sebastian: Ariel. . . ?	3	3	3
159.	Triton: In love?	Triton: Jatuh cinta?	3	3	3
160.	Sebastian: I tried to stop her, sir. She wouldn't listen. I told her to stay away from humans - they are bad, they are trouble, they -	Sebastian: Saya mencoba menghentikannya, Pak. Dia tidak mau mendengarkan. Saya menyuruhnya untuk tinggal jauh dari manusia - mereka jahat, mereka bermasalah, mereka -	2	3	2
Total Score					
Average					

Madiun, 18 June 2024 Reader 3

Exelin Kusuma Putri

NIM. 2002109050

Appendix 6. Validation of Thesis Writing Library Sources

VALIDASI SUMBER PUSTAKA PENULISAN SKRIPSI

Nama : Nilam Setiawati

Npm : 2002109035

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Fakultas : Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Dosen Pembimbing I : Yuli Kuswardani, S.S., M.Hum.

Dosen Pembimbing II : Theresia Budi Suciharti, S.S., M.Pd.

Judul : The Analysis Of English – Indonesia Translation In The Little Mermaid Movie

No	Sumber Pustaka	Halaman		Hasil Validasi	
		Pustaka	Skripsi	Sesuai	Tidak Sesuai
1.	Laili, Jafar (2021). An analysis of translation techniques and translation quality "The Boss Baby" serial movie on Netflix	1, 18,19,20,21,22	14,15	✓	
2.	Yuli Kuswardani, Erike Septiani (2020). Translation Analysis of Subtitle from English into Indonesian in Maleficent Movie.	1, 5	16	✓	
3.	Ni Putu Tania Yesintha Kristina, Ni Made Ayu	1,5,6	17	✓	

	Widiastut (2021). Translation Techniques Used in Monster University Movie.				
4.	Bostley Muyembe Asehanabi (2019). Basics of Research Design: A Guide to selecting appropriate research design	83	18	✓	
5.	Kammer Tuahman Sipayung, Novdin Sianturi, I Made Dwipa Arta, Yeti Rohayati, and Diani Indah (2021). Comparison of Translation Techniques by Google Translate and U- Dictionary: How Differently Does Both Machine Translation Tools Perform in Translating?	241	20	✓	
6.	Raden Arief Nugroho, Muljono, Mangatur Rudolf Nababan (2021). Visually Impaired Novice Translators in Using Translation Techniques	1	2	✓	
7.	John Pahamzah, Azkiyyatus Syariifah. (2019). Translation	1,3,4	3	✓	

	Techniques of Subtitling: A Case for Trolls Movie. journal of english language teaching and culture studies. Vol 2.				
8.	Annisa Risma Khairani, Lubis Muhizar Muchtar, Umar Mono (2020). Translation Techniques and Translation Quality of Indonesian Subtitles of Coco Movie: A Comparative of Two Subtitlers. Vol 7.	2, 5, 6	3, 34, 45, 57	✓	
9.	atimul Chotimah, Januaris Mujiyanto, Rudi Hartono (2022). Newmark's Translation Techniques and Degree Semantic Equivalence of Figurative Language in Five Feet Apart novel.	1, 2	8	✓	
10.	Asep Budiman, Yasinta Wulandari, Naeli Rosyidah (2023). Revisiting Newmark's Theory of Translation: To What Extent Is It Appropriate?. Vol. 2.	5, 6	8, 9	✓	
11.	Titis Surgawi, Hermanu Joebagio, Djono (2018). TRANSLATION	2, 3	12, 13, 14	✓	

QUALITY OF PRETEST.					
12.	Zahara Marhamah, Anni Holila, Zainuddin (2021). "TRANSLATION QUALITY OF SUBTITLE TEXT IN GRETA'S MOVIE".	3	33, 34, 45, 57	✓	
13.	Lilik Istiqomah, Nada Nur Azizah, Farah Mufidah Rahmahentitled (2020). "Subtitle Accuracy for Children in Translating Cartoons from English to Indonesian"	5, 6, 7	35	✓	
14.	Sumiati, Baharuddin, Agus Saputra (2022), "THE ANALYSIS OF GOOGLE TRANSLATE ACCURACY IN translating procedural and narrative texts".	1, 5	35	✓	
15.	Nadya Liza Syafitri and Havid Ardi (2023). "Translation Quality of Expressive Language in Poetry from English into Indonesian Made by English Department Students".	1, 6, 7	36, 58	✓	
16.	Setia Adi Nugraha, Mangatur Nababan, Djamitka (2019). "THE TRANSLATION	1, 3, 6	46	✓	

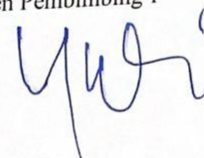
	ACCEPTABILITY OF COMPLAIN RESPONDING TURN IN SHOPAHOLIC TO THE RESCUE"				
17.	Ade Sukma Mulya, M.R. Nababa, Riyadi Santosa, Tri Wiratno (2020). "THE ANALYSIS OF THE TRANSLATION QUALITY OF THE NOMINAL GROUP FROM ENGLISH INTO INDONESIAN USING THE TRANSLATION MODEL OF THE NOMINAL GROUP".	1, 7	46	✓	
18.	Allif Syahputra Bania, Najihatul Faridy (2023) entitled "Quality of translation via google translate in comedy texts".	1, 11, 12	58	✓	

Catatan Dosen Pembimbing

Layak/~~Tidak Layak~~ untuk diuji (coret yang tidak perlu)

Madiun, 28 Juni 2024

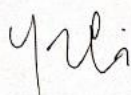


Dosen Pembimbing 1



Yuli Kuswardani, S.S., M.Hum.

Appendix 7 Lembar Persetujuan Pembimbing terhadap Artikel Ilmiah yang dipublikasikan

LEMBAR PERSETUJUAN TERHADAP ARTIKEL ILMIAH

PERSETUJUAN PEMBIMBING TERHADAP ARTIKEL ILMIAH YANG DIPUBLIKASIKAN	
Nama Mahasiswa	: Nilam Setiawati
NIM	: 2002109035
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Judul Artikel	: The Analysis of English-Indonesian Translation In The Little Mermaid Movie
Jurnal/Prosiding yang Dituju	: Journal of English Language and Pedagogy (ELP)
Pembimbing I	Pembimbing II
	
<u>Yuli Kuswardani, S. S., M. Hum</u> NIDN. 0723077401	<u>Theresia Budi Sucihati, S. S., M. Pd</u> NIDN. 0728108002
Disetujui Tanggal: Rabu, 31 Juli 2024	Disetujui Tanggal: Rabu, 31 Juli 2024
Mengetahui, Kaprodi	
	
<u>Dr. Erlik Widiyanti Styati, S. Pd., M. Pd</u> NIDN. 0712128404	

CURRICULUM VITAE



Nilam Setiawati was born in Madiun on June 26 2001, the first of two children of Mr. Mahmudi and Mrs. Surati. Primary and secondary school education was taken in the capital city of Jakarta. Graduated from SDN 13 in 2013. SMP N 249 Jakarta in 2016, SMK N 42 Jakarta in 2019.

Further education is taken in the English Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, PGRI Madiun University. During college, the Student Activity Unit that has been participated in is the English Education Department Student Association (EDSA) organization as an active member of the INFOCOM division in 2020/2021 and continued to be the head of the INFOCOM division in 2021/2022. And in 2023 I participated in the government program, namely “Kampus Mengajar” and was placed in the Tangerang area, West Java for a period of 6 months.